ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 8 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1967	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 137

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Α. Ν. 60. Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας μακροπροθέσμου οἰκονομικῆς συνεργασίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν. 1

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ κυρώσεως τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλλανδίας. 2

Περὶ κυρώσεως τοῦ τρίτου προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 30.9.1963 συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πωλωνίας. 3

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 60

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Συμφωνίας μακροπροθέσμου οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφεῖσα τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας Συμφωνία μακροπροθέσμου οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, μετὰ τῶν πρακτικῶν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τῶν ἀνταλλαγεισῶν ἐπιστολῶν, τοῦ παραρτήματος καὶ τοῦ 1ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου.

Τὰ σχετικὰ κείμενα ἕπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουνίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ — **ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ**

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ — **ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ – ΓΚΟΤΡΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, Α. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, Ι. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, Α. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, Ε. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, Α. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Ι. ΡΟΔΙΝΟΣ – ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Ἰουνίου 1967

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

ACCORD

Sur la Cooparation Economique et sur les Echanges Commerciaux a Long Terme entre le Royaume de Grece et la Republique Populaire Federative de Yougoslavie

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la Republique Federative de Yougoslavie, inspirés du désir de poser les fondements d'une coopération économique durable entre leurs Pays et en vue de promovoir le developpement des échanges commerciaux et la navigation, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les deux Gouvernements se declarent prêts à procéder à l'application des conclusions et des propositions contenues dans le procés–Verbal annexé au présent Accord où sont constatés les résultats des travaux de la I–ére Session du Comité mixte greco–yougoslave pour la cooperation economique et l'assistance technique, qui ont eu lieu à Beograd, du 15 soptembre au I–er octobre 1960.

Les doux Gouvernements porteront une attention spéciable a la collaboration mutuelle on connection a-

vec des investissements, coopération industrialle et l'assistance technique et prenéront toutes les mesures nécessaires pour développer cette coopétation.

Article 2.

Les deux parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires en vue de faciliter et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, échanges qui se dérouleront au cours d'une période quinquennale partir du 1 octobre 1960 jusqu'au 30 septembre 1965 conformément à la structure et sur la base des listes A et B d'importation et d'exportation mentionnées au Procés-verbal du Comité mixte greco -yougoslave pour la cooperation économique et l'assistance téchnique du l-er octobre 1960, annexé au présent Accord.

Ces listes seront spécifiées et complétées lors de la conclusion de protocoles annuels sur les échanges commerciaux, conformément au rythme prévu dans le Procés-verbal susmentionné.

Article 3.

Les deux Gouvernements autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes de marchandises en vigueur selon la législation en application dans les deux pays.

Etant donné que d'après la réglementation du Commerce Extérieur en vigueur dans les deux pays, l'importation et l'exportation de ces marchandises, sont libres, de part et d'autre, les listes susmentionnees ne sont pas restrictives mais simplement indicatives.

Dans le cas où, au cours de l'application du présent Accord, une des Parties precéderait à la limitation ou à l'interdiction de l'importation ou de l'exportation de n'importe quelle marchandise figurant dans lés listes, chacune des Parties autorisera l'importation où l'exportation de cette marchandise jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées dans les listes.

Article 4.

Dans le cadre de leur réglementation générale des importations et des exportations, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la Réplique Populaire Fédérative de Yougoslavie s'accorderont mutuellement untraitement aussi favorable que possible.

Article 5.

Les marchandises importées dans chacun des deux pays seront destinées à la consommation intérieure du pays importateur.

Exçeptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre partie contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux pays tiers.

Article 6.

Le paiement des marchandises qui, de part et d'autre, feront l'object le l'exportation durant l'application du présent Accord, s'efféctuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiements signé à Athènes, le 28 février 1953.

L'Accord de paiements susmentionné, y compris toutes les modifications qui y ont été apportées jusqu'à ce jour, restera en vigueur et sa durée de validité sera la même que celle du présent Accord de coopération économique et d'échanges commerciaux à long terme.

Article 7.

Le Comité mixte prévu à l'article IV du protocole concernant la collaboration économique et l'assistance technique du Il septebre 1956 et à l'accord du 18 juin 1959 concernant le Statut de ce Comité aura aussi pour tache d'établir les listes annuelles de marchandises et de faire toute proposition visant à améliorer les relations commerciales entre le Royaune de Grèce et la République populaire Fédérative de Yougoslavie.

Article 8.

La nationalité et le jauge des navires de la marine marchande des Parties contractantes seront, de part et d'autre, reconnus d'après le pavillon et les documents et certificats dé livrés par les autorités competentes des Etats respectifs.

Les navires de la marine marchande, de chacune des Parties contractantes, avec leurs cargaisons, bénéficieront du traitement national, en ce qui concerne l'entrée et la sortie de tous les ports, localités et eaux de l'autre Partie contractante, ouvertes au commerce extérieur et à la navigation. Dans ces ports, localites et eaux, ces navires et leurs cargaisons jouiront à tous els points de vue du traitement national.

Les navires de la marine marchande de chacune des parties contractantes, bénéficieront, sur le territoire de l'autre partie contractante, du droit de navigation d'un port ouvert à l'autre, soit qu'ils déchargent la totalité où une partie seulement de leurs cargaisons ou passagers en provenance de l'étranger soit qu'ils chargent la totalité ou une partie seulement de leurs cargaisons ou passagers se rendantà l'étranger .

Les dispositions du présent ne article s'appliqueront pas au cabotage.

Article 9.

Le présent Accord sera appliqué à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur après l'approbation de deux Gouvernements. Il restera en vigueur jusqu'au 30 septémbre 1965. Après l'expiration de la période de cine ans, faute d'être dénoncé par l'une des parties contractantes trois mois avant son expiration, il sera tacitement prolongé, d'année en année, chacune des Hautes parties contractantes conservant la faculté de notifier par un préavis écrit de trois mois avant l'expriration d'un quelconque des délais annuels, à l'autre partie contractante son intention de méttre fin à sa validité.

L'entrée en vigueur du présent Accord, met fin à l'Accord sur la cooperation technique et les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la Republique Populaire Fédérative de Yougoslavie du 28 février 1953.

Fait à Beograd, le l-er octobre 1960 en double exemplaire en langue française.

pour le Gouvernement
du Rouaume de Gréce
N. MARTHS

pour le Gouvernement de la
Republique Populaire Federative
de Yougoslavie
S. KRAJGER

Beograd, le ler Octobre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cours des négociations qui ont eu lieu du 15 septembre au ler octobre 1960 au sein du Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique il a été convenu que l'article 6 de l' Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, signé en date d'aujourd'hui, se rapporte également à la lettre annexé au Troisième protocole additionnel du II avril 1957, stipulant le libre transfert à un autre pays membre de l'OEEC, d'un pourcentage complémentaire de 10 % (dix pour cent) sur le montant réalisé par la

Yougoslavie au moyen de ses exportations en Grèce et de ses transactions invisibles avec la Grèce.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Ministre, de vouloir bien me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

SERCES KRASCER

Son Excellence
Monsieur Nicolas MARTIS,
Ministre de l'Industrie
du Royaume de Grèce
Beograd

Beograd., le ler octobre 1960

Monsieur le Président,

J' ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui par laquelle vous avez eu l'obligeance de me confirmer qu'au cours des négociations qui ont eu lieu du 15 septembre au ler octobre 1960 au sein du Comité mixte yougoslavo–grec pour la coopération économique et l'assistance technique, il a été convenu que l'article 6 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, signé en date d'aujourd'hui, se rapporte également à la lettre annexée au, Troisième protocole additionnel du II avril de l'OEEC d'un pourcentage compémentaire de 10 % (dix pour cent) sur le montant réalisé par la Yougoalavie au moyen de ses exportations en Grèce et ses transactions invisibles avec la Grèce.

En reponse à votre lettre, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer. Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

NIKOLAS MARTIS

Son Excellence
Monsieur Sergej KRAJCER,
Président du Comité du Commerce extérieur,
BEOGRAD

P R O C E S – V E R B A L

de la Ière réunion du Comité mixte gréco–yougoslave pour la coopération économique et l' assistance technique, qui a eu lieu à Beograd, du 15 septembre au Ier octobre 1960.

En connexion avec les dispositions de l' Accord sur le Statut du Comité mixte gréco–yougoslave pour la collaboration économique et l' assistance technique du 18 juin 1959, ainsi qu' avec les conclusions des représentants des Gouvernements du Royaume de Grèce et de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie de mars 1960, portant sur les échanges commerciaux à long terme et sur la collaboration économique, le Comité mixte a examiné les mesures concrètes à prendre en vue de l' extension à long terme des relations commerciales existantes et tous les autres aspects de la collaboration économique entre les deux pays. En relation avec ce qui précède, les deux délégations sont tombées d' accord à proposer aux Gouvernements respectifs, les mesures suivantes :

I. – ECHANGE DE MARCHANDISES – Après avoir examiné les échanges actuels de marchandises entre les deux pays et tenant compte de leurs plans de développement économique à long terme, ainsi que du désir réciproque de voir les deux économies se compléter mutuellement de la manière la plus appropriée et aussi de leurs possibilités potentielles en matière d'exportation et d'importation, le Comité mixte a constaté qu' avec une structure déterminée, des possibilités réelles existent pour doubler les échanges commerciaux entre les deux pays au cours de la période quinquennale – à partir du Ier octobre 1960 jusqu' au 30 septembre 1965, en les augmentant progressivement.

En conclusion de ce qui précède, le Comité propose :

a/ que les échanges commerciaux entre les deux pays pendant la dernière année de la période quinquennale susmentionnée atteignent le niveau de 25 millions de dollars dans chaque sens.

b/ que le niveau d' échanges commerciaux mentionné ci–dessus soit atteint par l' augmentation annuelle progressive comme suit :

I–ère année –16 millions de dollars dans chaque sens;
2–ème » –18 » » » » »
3–ème » –20 » » » » » »
4–ème » –23 » » » » » »
5–ème » –25 » » » » » »

c/ aux fins de la réalisation du volume mentionné ci–dessus, le Comité mixte est tombé d' accord sur la structure suivante des échanges de marchandises pour la dernière année :

A.– LISTE DES EXPORTATIONS YOUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000$
I. Produits Agricoles		
dont :		
bovins	13.000	
viandes de boeuf	2.000	
menu bétail	8.000	
viande de menu betail	5.000	
fromages	1.000	
sucre	10.000	
autres produits agricoles		500
II. Produits de l' industrie du bois et du papier		
dont :		
bois et produits de bois		1.500
produits de l' industrie du papier		150
III. Metaux, machines, vehicules et divers produits industriels		
a/ équipement : machines pour industrie, machines agricoles, équipement électrotechnique, machines outils		3.500
b/ installations complètes		1.500
c/ véhicules; tracteurs, automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres		1.600
d/ divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux		2.000
e/ matériel électrique : appareils électriques de ménage, câbles et autres		500
f/ produits chimiques		400
g/ textiles		500
h/ autres produits industriels		500
IV. D I V E R S		300

B. Liste des exportations helleniques

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000$
I. Produits agricoles et de l' elevage		
dont :		
coton	10.000	
peaux brutes de menu betail		2.500

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000$
agrumes		2.600
huile d' olive		1.000
raisins secs		550
olives		200
autres produits agricoles		100
II. Minerais		
minerai de chrome	10.000	
minerai de manganèse	10.000	
caoline	2.000	
amiante	1.000	
III. Produits industriesls		
a/ produits sidérurgiques laminés et étirés dont :		
tôles de fer y compris tôles décapées	20.000	
autres produits en fer et en acier	10.000	
b/ matériel électrique :		
appareils électriques de ménage, câbles, etc.		500
c/ divers produits en métaux /lames à raser, coutellerie, appareils pour usage domestique, etc./		700
d/ ciment	70.000	
e/ textiles /fils de coton et de laine et tissus de coton et de laine/		4.000
f/ produits chimiques et pharmaceutiques		500
g/ colle de semence de caroubes /manogal, etc./	750	
IV. DIVERS		300

Les listes ci-dessus "A" et "B" ont un caractère indicatif, Si, toutefois, au cours de la période indiquée étaient introduites des restrictions ou des indertictions en matière d' importation ou d' exportation dans le Royaume de Grèce ou dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, concernant n' importe quels articles figurant aux listes susmentionnées, chacune des Parties contractantes autoriserait l' importation ou l' exportatipn de ces articles en quantité et en valeur indiquées dans les listes ci-dessus.

Les Gouvernements des deux pays s' efforceront également à écarter toute entrave administrative ou autre, qui pourrait exercer une influence négative sur la réal isation des échanges commerciaux à long terme, tant en ce qui concerne le volume ainsi que la structure de ces échanges.

2. INVESTISSEMENTS

Le Comité mixte a constaté qu' il est dans l' interêt réciproque des deux pays que des entreprises yougoslaves compétentes soient chargées de l' élaboration des projets et études suivants :

a/ Elaboration du projet complet /engineering/ ainsi que de grande capacité à Larissa, suivant les prévisions du programme quinquennal, comprenant également le traitement de la viande et des sous- produits.

b/ Elaboration de deux projets complets /engineering/ ainsi que des études de construction pour l' installation de deux abattoirs de moindre capacité, prévus par les plans régionaux de développement économique de l' Epire et du Pèloponepèse occidental. Si des changements survenaient en ce qui concerne l' emplacement de ces abattoirs, la Partie grecque en informera à temps la Partie yougoslave.

Le Comité mixte considère qu' il est également dans l' intérêt des deux pays de confier à des entreprises yougoslaves compétentes, sous des conditions normales du commerce et de la concurrence internationale, la livraison et le montage de l' équipement nécessaire pour :

a/ L' abattoir de Larissa mentionné ci-haut/point a/;

b/ Les abattoirs prévus par les plans de développement économique du Péloponèse occidental et de l'Epire, mentionnés ci-haut/point b/;

c/ L' aménagement du barrage d' irrigation de Fassi deri dans les enyirons d' Athènes la base d' une étude existante qui pourrait éventuellement être revisée;

d/ La fourniture et l' installation de l' équipement électromécanique complet d' une turbine à vapeur alternateur d' une puissance de 6.000 KW, sous la condition primordiale que cet équipement sera en parfait accord avec les spécifications techniques rédigées par l' Entreprise Publique d' Electricité;

e/ La fourniture et l' installation de l' équipement électromécanique complet de deux unités à combustion interne (DIESEL), d' une puissance installée de 1.000 KW pour chacune, sous la même condition.

Les intérêts des entreprises yougoslaves en matière de livraison d' équipement pour les investissements du secteur public susindiqué, seront, dans le cadre des conditions normales du commerce et de la concurrence internationale, traités avec bienveillance.

Le Comité considère qu' il est utile que les services competents des deux pays communiquent mutuellement leurs plans de développement économique ainsi que les programmes spéciaux des différents secteurs en vue de faciliter la participation des deux pays à la réalisation de ces programmes.

Le Comité mixte est d' avis qu' il faudrait rechercher constamment de possibilités en vue de la livraison de part et d' autre de l' équipement qui interesserait les deux pays.

Les deux Parties auraient vu avec satisfaction la participation aussi large que possible des entreprises yougoslaves à la livraison d' équipement au secteur privé en Grèce.

3. COOPERATION INDUSTRIELLE

Au cours des conversations il a été constaté une fois de plus que les économies des deux pays présentent des conditions permettant une coopération industrielle entre eux. A cet effet, il faut procédér à l' examen de toutes les propositions concrètes soumises par les entreprises intéressées des deux pays.

A l' avis du Comité, pour le moment cette coopération pourrait être réalisée dans les domaines et sous les formes suivants :

a/ Licences

Dans le cas où des industries des deux pays se mettraient d' accord pour l' utilisation des licences, les Gouvernements respectifs traiteront les propositions relatives avec bienveillance et approuveront l' utilisation des licences sous réserve des dispositions des lois en vigueur en ce qui concerne les montants des droits afférents. Le paiement de ces droits sera effectué par le compte prévu par l' Accord de paiement en vigueur entre les deux pays.

De telles possibilités existent dans les branches suivantes mentionnées à titre indicatif: appareils domestiques électriques et à gaz, motocyclettes, bicyclettes, colorants organiques, etc.

b/ Répartition de la production industrielle

A l' avis du Comité les Gouvernements des deux pays pourraient favoriser la répartition de la production dans différentes branches de l' industrie, comme: équipement de meunerie, construction des machines outils et équipement pour la production de l' huile d' olive et de huile de grignon, pièces pour l' industrie des moteurs et production des wagons.

c/ Utilisation réciproque des capacités libres

Utilisation par les entreprises yougoslaves des capacités libres des filatures grecques de coton et de laine. Utilisation par les entreprises grecques des capacités libres yougoslaves pour la transformation du minerai de chrome grec en concentré de chrome.

Le Comité mixte considère qu' au cours de la session tous les aspects de la coopération économique n' ont pas été épuisés et que dans la pratique apparaîtront autres formes et possibilités pour promouvoir cette coopération.

Aux fins de la mise en oeuvre de la coopération industrielle, le Comité mixte est d' accord que chacune des Parties intéressées désigne un représentant qui sera chargé de stimuler et d' appuyer, dans l' esprit des conclusions du Comité mixte, toute initiative des entreprises intéressées des deux pays, de faciliter des contacts entre elles, de suivre leurs négociations et de leur fournir toute aide possible en vue de la réalisation efficace de projets d' intérêt commun.

Afin de pouvoir résoudre aussi efficacement que possible les différents problèmes qui se posent, les représentants dont il s' agit peuvent, le cas échéant, se réunir éventuellement avec un certain nombre d' experts des entreprises intéressées.

Les représentants seront désignés au plus tard dans un délai de deux mois à compter de la signature du présent Procès-Verbal et seront annoncés aux deux Parties du Comité mixte.

4. ASSISTANCE TCHNI UE

Le Comité mixte a constaté qu' il est dans l' intérêt des organisations et institutions économiques des deux pays d' utiliser les possibilités existantes d' assistance technique dans les différentes branches de l' économie. En tenant compte de l' article II de l' Accord sur le Statut du Comité mixte gréco-yougoslave pour la coopération économique et technique, les deux Parties sont tombées d' accord de former un groupe de travail permanent comprenant deux membres de chaque partie nationale. Ce groupe de travail serait chargé de promouvoir l' assistance technique dans chaque cas concret.

La nomination des membres des parties nationales du groupe de travail sera communiquée mutuellement par la voie diplomatique.

La partie yougoslave a soumis à la partie grecque une liste indicative de projets d' assistance technique concernant les branches concrètes et les formes de collaboration /annexe No 1/

Vu qu' il était impossible d' examiner en détail au cours de la session actuelle les projets soumis, les deux parties nationales du Comité sont d' avis que la partie grecque devrait procéder au plus tôt possible à l' examen des projets en question et communiquer son point de vue à la partie yougoslave dans un délai de deux mois à compter de la signature du présent Procès-verbal.

La partie grecque se réserve de communiquer ultérieurement ses propres propositions concernat l' assistance technique dans les différentes branches.

5. TRAFIC FRONTALIER DE MARCHANDISES

En vue de l' extension des relations économiques entre les deux pays la délégation yougoslave a proposé qu' un projet d' accord sur le trafic frontalier de marchandises soit élaboré à cette réunion et qu' il soit soumis aux deux Gouvernements.

La partie grecque a déclaré que, vu la composition de sa délégation, elle n' était pas préparée pour mener des pourparlers sur le trafic frontalier de marchandises.

Conformément aux conclusions du présent Procès-verbal, le Comité mixte a élaboré un projet d' Accord sur la collaboration économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, qui sera soumis aux Gouvernements respectifs.

Fait à Beograd, le ler octobre 1960 en deux exemplaire originaux, rédigés en français.

Le Président de la Délégation hellenique,

Le Président de la Délégation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie

Délégation yougoslave au Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l' assistance technique

Beograd, le ler octobre 1960

Monsieur le Président,

Au cours de la session du Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l' assistance technique, tenue du 15 septembre au ler octobre a/c/, la partie yougoslave a exprimé le désir à la partie grecque que la possibilité soit donnée aux entreprises yougoslaves d' acheter en Grèce de la feraille provenant de bateaux cassés avec paiement par l' intermédiaire du clearing yougoslavo-grec, étant entendu que les armateurs grecs pourraient, pour leur part, acheter des bateaux dans les chantiers yougoslaves, également avec paiement parl' entremise du clearing.

En vous confirmant ce désir, je vous prie, Monsieur le Président, diagréer l' assurance de ma haute consideration.

NIKOLA SUSNJAR

Monsieur Atanasios Triantafilis,
Président de la Délégation hellénique
au Comité mixte greco-yougoslave,
Beograd

Délégation hellénique au Comité mixte gréco-yougoslave pour la coopération économique et l' assistance technique

Beograd, le ler octobre 1960

Monsieur le Président,

J' ai l' honneur d' accuser réception de votre lettre en date d' aujourd' hui par laquelle vous avez eu l' obligeance de ma confirmer qu' au cours de la session du Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l' assistance technique, tenue du 15 septembre au ler octobre a.c., la partie yougoslave a exprimé le désir à la partie grecque que la possibilité soit donnée aux entreprises yougoslaves d' acheter en Grèce de la feraille provenant de bateaux cassés avec paiement par l' intermédiaire du clearing yougoslavo-grec, étant entendu que les armateurs grecs pourraient, pour leur part, acheter des bateaux dans les chantiers yougoslaves, également avec paiement par l' entremise du clearing.

En réponse à votre lettre, je tiens à vous assurer, Monsieur le Président, que je ne manquerai pas de communiquer cette proposition aux autorités compétentes helléniques et que je m' emploierai de mon mieux à ce qu' une suite favorable lui soit donnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l' assurance de ma haute considération.

ATANASIOS TRIANTAFILIS

Monsieur Nikola Susnjar,
Président de la Délégation yougoslave
au Comité mixte yougoslavo-grec,
Beograd

Annexe

LISTE

Des problèmes pour lesquels la R.F.F. de Yougoslavie désire obtenir la documentation technique du Royaume Grec

description des problèmes

1. Documentation technique sur les méthodes de recherches concernant les qualités de bentonnité en fonction de son application dans l'industrie.

2. Documentation technique sur l'application des alliages d'aluminium dans la construction navale. La decumentation est desirée en un exemploire en anglais.

3. La documentation technique pour la production de calcium de tartre des produjts auxiliaires et de déchets de l'industrie vinicole dans une cave de vin.

La documentation est désirée de l'entreprise «Docovitch Paitsis» – Salonique, en 3 exemplaires en allemand ou en anglais.

4. Documentation technique – les instruction pour élaboration de procédé technologique de production de l'ameublement; normes des travail, utilisation des machines; application des hauts succès techniques dans le traitements de la surface du bois ertc.

La Documentation est désirée en 3 exemplaires en allemand.

5. Documentation technique pour la production de régénérateur en caoutchouc.

La documentation est désirée en 6 examplaires en allemand ou en d'autre largue.

6. Documentation technique poure xtraire promptement et efficacement (neutraliser) les odeurs des agrumes des chambres dans les rèfrigérateurs, sans grands dépenses.

La documentation est désirée en 2 examplaires, en allemand ou en italien, ou en langue serbo–croate, si possible.

7. Documentation technique sur la fabrication et sur la durée des demi–conserves de poissons de mer, salés, sechés, fumés et marinés. (La documentation est demandée seulement en grandes lignes avec des données principales sur la sorte de poisson, sur le principe de traitement et le terme de consomation et eventuellement aussi sur les quantités.)

8. Echange de toutes publications périodiques professionnelles (journal forestier, industrie de bois et d' autre éditions professionnelles) dans le domaine de l' agriculture et sylviculture sur le principe de compensation.

9. Documentation sur les maladies anaérobes des brebis – Bratsot, enterotoxemie, diarrhée contagieuse des agneaux et fluxion nécrotique de fois.

10. Documentation sur la maladie de distome foréstier (D. lanceolatum) des brebis.

11. Documentation sur la maladie Tick paralysis.

LISTE

des thèmes, du nombre de personnes et de la durée des spécialisations que les organisations et les administrations grècques doivent organiser pour les spécialistes yougoslaves.

Thème

1. Etude des minérais de fer éolitique en Grèce. Etude des données pour la carte géografique de la Péninsule balkanique.

1 géologue pour une durée de 2 semaines.

2. Prise de connaissance avec l'industrie de magnésite en Grèce.

3 experts pour une durée d'un mois chacun.

3. Etude des gisements de magnésite en Eubée, façon de l'apparition de magnésite dans les roches de base, méthodes actuelles de recherches et de préparations, Utilisation de ces magnésites dans l' industrie. Possibilité de l'application de ce gisement dans le bur d'inaltérabilité. Parallèle entre ces gisements et ceux de Yougoslavie.

4. Manière de l'apparition et mèthode de recherches des rochers ultrabasiques – porteurs de gisements économiques de chromite.

2 experts pour une durée de 4 mois chacun.

5. Prise de connaissance avec l'organisation et les procédés technologiques dans les ateliers de construction navale pour la construction de navires d'aluminium et de navires composés (Al.-bois, Al.-acier). Prise de connaissance de quelques détails constructifs d'isolation contre le courant galvanique, 1 ingénieur pour une durée de 40 jours.

6. Prise de connaissance avec la production de la térébenthine et de la colophane.

1 expert pour une durée d'un mois.

7. Prise de connaissance avec le procédé actuel pour la production de la colle forte d'os pour la nourriture du bétail et pour des engrais; étude traitement de la substance cornie en farine de corne et le procédé d'extraction de l'huile de corne des sabots.

1 expert pour une durée de 3 mois.

8. Connaissance avec l'industrie grècque pour le traitement des matières plastiques.

3 experts pour une durée de 3 semaines chacun.

9. Prise de connaissance avec le procédé technologique de la production de l'ameublemant, les normes de travail, les machines et l'application des hauts succès techniques dans le traitement de la surface du bois.

1 expert pour une durée d'un mois.

10. Etude du filage des fils-sissal et la production de ficelle.

1 expert pour une durée de 2 semaines.

11. Prise de connaissance avec la production agricole du tabac, l'application des mésures agrotechniques et de mécanisation dans la production du tabac, ainsi qu'avec les méthodes de lutte contre les maladies et les insectes nuisibles.

1 expert pour une durée d'un mois.

12. Etude du moyen de classement du tabac oriental avec application de la mécanisation.

Spécialisation est demandée auprès de la firme «SE KE» à Salonique, à Drama, à Cavalla et à Xanthi.

2 ingénieurs agronomes pour une durée d'un mois chacun.

13. Etude de procédé technologique contemporain de traitement de tabacs orientaux :

— ayant spécialement en vue de mélanges mutuels – harmonisation de quelques types particuliers de tabac pour certains groupes de qualité pour la fabrication de cigarettes de type oriental. (cette spécialisation est demandée dans la manufacture du tabac à S alonique);

— huméctation du tabac oriental dans le procédé technologique de traitement à l'aide de cuves etd e chambres - vacum et surtout l'influence des hautes températures sur l'ensemble aromatique. (cette spécialisation est demandée dans l'entreprise «PAPASTRATOS» à Athènes).

1 technicien pour une durée d'un mois,
2 experts pour une durée de 3 mois chacun,
1 ingénieur agronome pour une durée de 2 mois.

14. Prise de connaissance avec le marché et les ateliers pour le traitement des poissons de mer, ainsi qu' avec les institutions scientifiques et les organisations professionnelles – les associations de pêche marine.

1 expert pour une durée de 2 semaines.

15. Connaissance et concultation dans le domaine du cabotage combiné avec le trafic routier.

1 expert pour une durée d'un mois.

16. Modernisation des routes existantes avec la construction de chaussées légères asphaltées.

1 expert pour une durée de 2 mois.

17. Prise de connaissance avec la construction de bâtiments d'habitation et avec les résultats obtenus dans la préfabrication et dans la rationalisation de la construction.

4 experts pour une durée de 10 jours chacun.

18. Etude du procédé de production du raisin sec.
1 expert pour une durée d'un mois.

19. Etude du reboisement des étendus dépouillées.

10 experts pour une durée d'un mois chacun.

20. Etude des méthodes de l'extraction de résine.

2 experts pour une durée d'un mois chacun.

21. Prise de connaissance avec la cultivation industrielle du raisin.

3 experts pour une durée de 10 jours chacun.

22. Etude de la plantation des peupliers en combinaison avec d'autres cultures agricoles.
3 experts pour une durée de 15 jours chacun.

23. Etude de repression des maladies anaérobes des brebis.

2 experts pour une durée d'un mois chacun.

24. Etude de moyens de repression des maladies parasitaires des brebis.

1 expert pour une durée de 2 mois.

1er Protocole Additionnel

à l'Accord sur la Cooperation Economique et les Echangés Commerciaux à Long Terme entre le Royaume de Gréce et la Republique Populaire Federative de Yougoslavie du ler Octobre 1960

Le Comité mixte comme prévu à l'article 7 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd, le ler octobre 1960, s'est réuni à Beograd, du 15 septebre au ler octobre 1960. Après avoir examiné le développement des relations commerciales entre les deux pays, les deux délégations audid Comité sont convenues de ce qui suit:

Article Premier

Ayant en vue l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux a long terme, ainsi que les suggestions constatées dans le Procés–verbal de la lère session du Comité mixte greco–yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, dont les conclusions ont été approuvées par les deux Gouvernements dans ledit Accord et, aux termes de l'article premier, paragraphe 2 de l'Accord, les deux délégations ont été d'accord pour considérer que les échanges commerciaux entre les deux pays, a partir du ler octobre 1960 jusqu'au 30 septembre 1961, devraient se dérouler comme suit:

A. Liste des Exportations Yougoslaves

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en ,000$
I. Produits Agricoles et d'élevage		
dont:		
bovins	11.000	
viande de boeuf	1.500	
menu bétail	6.500	
viande de menu bétail	3.500	
fromage	600	
sucre	10.000	
autre produits agricoles		300
II. Produits de l'industrie du bois et du papier		
dont:		
bois et produits de bois		1.100
produits de l'industrie du papier		100
III. Metaux, machines, vehicules et divers produits industriels dont:		
équipement: machines pour l'industrie, machines agricoles, équipement électrotechnique, machines outils		1.500
Installattions complètes		300
Véhicules: tracteurs, automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres		500
Matériel électrique: appareils électriques de ménage, câbles et autres		300
Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux		1.100
Produits chimiques		300
Textiles		450
Autres produits industriels		250
IV Divers		200

B. Liste des Exportations Helléniques

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en,000$
I. Produits agricoles et d'élevage		
dont :		
Coton	7.000	
Peaux brutes de menu bétail		1.500
Agrumes		1.750
Raisins secs		300
Olives		150
Huile d'olive		1.000
II. Mineras		
Mineras de chrome	2.000	
Mineras de manganèse	4.000	
Caoline	1.000	
III. Produits industriels		
a) produits sidérurgiques laminés et étirés, dont :		
Tôles de fer y compris tôles décapées	12.000	
autres produits en fer et en acier	6.000	
b) matériel électrique :		
appareils électriques de ménage, câbles, etc.		200
c) Divers produits en métaux (lames a raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, etc.)		500
d) Ciment	30.000	
e) Textiles		
(fils de coton et de laine et tissus de coton et de laine)		2.600
f) Produits chimiques et plarmaceutiques		200
g) Colle de semence de caroudes (manogal, etc.)		250
h) Papiers divers		200
IV. Divers		200

Article 2.

Etant donné que, en vertu de la réglementation du commerce extérieur en vigueur dans les deux pays, l' importation et l'exportation des produits énumerés dans les listes ci-dessus sont, de part et d'autre, libres, conformément a l'article 3 de l' Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux du ler octobre 1960, les listes citées a l'article précédent n' ont pas un caractère limitatif, mais simplement indicatif.

Article 3.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux a long terme du ler octobre 1960 et sera appliqué provisoirement a partir du ler octobre 1960 et entrera en vigueur après son approbation par les deux Gouvernements.

FAIT a Beograd, le les octobre 1960, en double original, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce
A. TRIANTAPHYLLOS

Pour le Gouvernement
de la Republique Populaire
Federative de Yougoslavie
N. SUSNJAR

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, μακρᾶς διαρκείας, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκουσλαυίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας ἐμπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ θέσωσι τὰς βάσεις, μιᾶς μονίμου οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν των καὶ διὰ νὰ προαγάγωσι τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς Ναυτιλίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1

Αἱ δύο Κυβερνήσεις δηλοῦν ὅτι εἶναι ἕτοιμοι νὰ προβοῦν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συμπερασμάτων καὶ τῶν προτάσεων, αἱ ὁποῖαι περιέχονται εἰς τὰ προσηρτημένα τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ Πρακτικὰ ὅπου ἐμφανίζονται τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐργασιῶν τῆς πρώτης Συνόδου τῆς Μικτῆς – Ἑλληνο – Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν, ἥτις ἔλαβεν χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ τῆς 15ης Σεπτεμβρίου μέχρι τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ προσδώσουν ἰδιάζουσαν προσοχὴν εἰς τὴν ἀμοιβαίαν συνεργασίαν ἐν συσχετισμῷ πρὸς τὰς ἐπενδύσεις, τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν καὶ θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας ταύτης.

Ἄρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἐπὶ τῷ σκοπῷ νὰ διευκολύνωσι καὶ ἀναπτύξωσι τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἵτινες θὰ ἀναπτυχθοῦν ἐπὶ μίαν πενταετῆ περίοδον ἀπὸ τῆς 1της Ὀκτωβρίου 1960 μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1965 συμφώνως πρὸς τὴν διάρθρωσιν καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν πινάκων Α' καὶ Β' εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ Πρακτικὰ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο – Γιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν τῆς 1 Ὀκτωβρίου 1960 τὰ συνημμένα τῇ παρούσῃ.

Οἱ πίνακες οὗτοι θὰ καθορισθῶσιν εἰδικώτερον εἰδικευθοῦν καὶ θὰ συμπληρωθοῦν κατὰ τὴν κατάρτησιν τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, συμφώνως πρὸς τὸν προβλεπόμενον ὑπὸ τῶν προαναφερθέντων πρακτικῶν ρυθμόν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ ἐπιτρέψωσι τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν νομοθεσίαν εἰς τὰς δύο χώρας.

Δοθέντος ὅτι, συμφώνως πρὸς τὸν ἰσχύοντα κανονισμὸν ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου εἰς τὰς δύο χώρας, ἡ εἰσαγωγὴ καὶ ἐξαγωγὴ τῶν ἐμπορευμάτων τούτων, εἶναι ἐλευθέρα, ἑκατέρωθεν, οἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμενοι πίνακες δὲν εἶναι περιοριστικοί, ἀλλ' ἁπλῶς ἐνδεικτικοί.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμφωνίας, ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προέβαινεν εἰς τὸν περιορισμὸν ἢ τὴν ἀπαγόρευσιν τῆς εἰσαγωγῆς ἢ τῆς ἐξαγωγῆς οἱουδήποτε ἐμπορεύματος ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς προμνησθέντας πίνακας, ἕκαστον τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν τοῦ ἐμπορεύματος τούτου μέχρι τῆς συμπληρώσεως τῶν ποσοτήτων ἢ τῶν ἀξιῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς πίνακας.

Ἄρθρον 4

Ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ γενικοῦ κανονισμοῦ τῶν εἰσαγωγῶν καὶ τῶν ἐξαγωγῶν, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας θὰ χορηγήσωσιν ἀμοιβαίως τὴν πλέον εὐνοϊκὴν δυνατὴν μεταχείρισιν.

Ἄρθρον 5

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἑκατέραν τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας.

Ἐξαιρετικῶς καὶ κατόπιν προηγουμένης ἐγκρίσεως τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα δύνανται, χρείας τυχούσης, νὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τρίτας χώρας.

Ἄρθρον 6

Ἡ πληρωμὴ τῶν ἐμπορευμάτων ἅτινα ἑκατέρωθεν θὰ ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον ἐξαγωγῆς διαρκούσης τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ πραγματοποιῆται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 28ῃ Φεβρουαρίου 1953.

Ἡ ἀνωτέρω Συμφωνία πληρωμῶν συμπεριλαμβανομένων τῶν μέχρι σήμερον ἐπενεχθεισῶν αὐτῇ τροποποιήσεων, θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ, ἡ δὲ διάρκεια τῆς ἰσχύος της θὰ εἶναι ἡ αὐτὴ πρὸς τὴν τῆς παρούσης μακροπροθέσμου Συμφωνίας Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν.

Ἄρθρον 7

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IV τοῦ πρωτοκόλλου σχετικῶς πρὸς τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ Τεχνικὴν βοήθειαν, τῆς 11ης Σεπτεμβρίου 1956 καὶ τῆς Συμφωνίας τῆς 18 Ἰουνίου 1959, σχετικῶς πρὸς τὸ καταστατικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης, θὰ ἔχῃ ἐπίσης ὡς ἔργον της τὴν κατάρτησιν τῶν ἐτησίων πινάκων ἐμπορευμάτων καὶ τὴν διατύπωσιν πάσης προτάσεως ἀποβλεπούσης εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας.

Ἄρθρον 8

Ἡ Ἐθνικότης καὶ ἡ χωρητικότης τῶν σκαφῶν τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀναγνωρίζωνται ἀμοιβαίως ἐκ τῆς σημαίας καὶ τῶν ἐγγράφων καὶ πιστοποιητικῶν, τῶν χορηγουμένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Κρατῶν.

Τὰ σκάφη τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μετὰ τῶν φορτίων των θὰ ἀπολαύουν τῆς ἐθνικῆς μεταχειρίσεως εἰς ὅτι ἀφορᾷ εἰς τὸν εἴσπλουν καὶ τὸν ἔκπλουν ἐξ ὅλων τῶν λιμένων, θέσεων ἢ ὑδάτων

τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀνοικτῶν εἰς τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον καὶ τὴν ναυσιπλοΐαν. Εἰς τοὺς λιμένας αὐτούς, θέσεις καὶ ὕδατα, τὰ ἐν λόγῳ σκάφη καὶ τὰ φορτία των θὰ ἀπολαύουν, ἀπὸ πάσης ἀπόψεως τῆς ἐθνικῆς μεταχειρίσεως.

Τὰ σκάφη τοῦ ἐμπορικοῦ ναυτικοῦ ἑκαέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν 0' ἀπολαύουν, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, τοῦ δικαιώματος τῆς ναυσιπλοΐας ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἀνοικτοῦ λιμένος εἰς τὸν ἕτερον, εἴτε ὅταν ἐκφορτώνουν τὸ πλῆρες ἢ μέρος μόνον τοῦ φορτίου ἢ τῶν ἐπιβατῶν των, προελεύσεως ἐξωτερικοῦ εἴτε ὅταν φορτώνουν τὸ πλῆρες ἢ μέρος μόνον τοῦ φορτίου ἢ τῶν ἐπιβατῶν τῶν προοριζομένων διὰ τὸ ἐξωτερικόν.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῆς ἀκτοπλοΐας.

Ἄρθρον 9

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμοσθῇ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της, καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἀποδοχήν της ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων. Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1965. Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς πενταετοῦς περιόδου, ἐλλείψει καταγγελίας ἐκ μέρους τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της, ἡ συμφωνία αὕτη θὰ παρατείνηται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἑκατέρου τῶν ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διατηροῦντος τὴν εὐχέρειαν ὅπως γνωστοποιήσῃ δι' ἐγγράφου προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν, πρὸ τῆς λήξεως μιᾶς οἱασδήποτε τῶν ἐτησίων παρατάσεων, εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν πρόθεσιν του ὅπως θέσῃ τέρμα εἰς τὴν ἰσχύν της.

Ἡ ἔναρξις τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, θέτει τέρμα εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ τεχνικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας τῆς 28 Φεβρουαρίου 1953.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τῇ 1ῃ Ὀκτωβρίου 1960, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας
Ν. ΜΑΡΤΗΣ	S. KRAJGER

1ον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς προθεσμίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 τῆς Συμφωνίας περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς προθεσμίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960, συνῆλθεν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπό τῆς 15ης Σεπτεμβρίου ἕως τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960. Μετὰ τὴν ἐξέτασιν τῆς ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι εἰς τὴν εἰρημένην Ἐπιτροπὴν ἀπεφάσισαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὴν Συμφωνίαν περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς προθεσμίας ὡς καὶ τὰς προτάσεις τὰς ἀναφερομένας εἰς τὰ πρακτικὰ τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογκιουσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ τεχνικῆς βοηθείας, τὰ συμπεράσματα τῶν ὁποίων ἐνεκρίθησαν παρὰ τῶν δύο Κυβερνήσεων εἰς τὴν ρηθεῖσαν Συμφωνίαν, καὶ τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου 1ου παράγρ. 2 τῆς Συμφωνίας, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀναπτυχθοῦν ὡς ἀκολούθως :

Α' Πίναξ τῶν Γιουγκοσλαυικῶν Ἐξαγωγῶν

Ἐμπορεύματα	Εἰς τόνν.	Εἰς ἀξίαν 000 $
I. Γεωργικὰ προϊόντα καὶ ζωοκομίας ἐξ ὧν :		
Βόες	11.000	
Κρέας βοῶν	1.500	
Μικρὰ ζῶα	6.500	
Κρέας μικρῶν ζώων	3.500	
Τυρὸς	600	
Ζάκχαρις	10.000	
Ἕτερα γεωργικὰ προϊόντα	300	
II. Προϊόντα βιομηχανίας ξύλου καὶ χάρτου ἐξῶν :		
Ξύλα καὶ προϊόντα ξύλου	1.100	
προϊόντα βιομηχανίας χάρτου	100	
III. Μέταλλα Μηχαναί, Ὀχήματα, καὶ διάφορα προϊόντα βιομηχανίας ἐξ ὧν :		
Ἐξοπλισμός : Μηχαναὶ διὰ βιομηχανίαν, μηχαναὶ διὰ τὴν γεωργίαν, ἠλεκτροτεχνικὸς ἐξοπλισμός, μηχαναὶ καὶ ἐργαλεῖα	1.500	
Ἐγκαταστάσεις πλήρεις	300	
Ὀχήματα : Ἑλκυστῆρες, αὐτοκίνητα, Λεωφορεῖα, χορτηγά, μοτοσυκλέται καὶ ἄλλα	500	
Ἠλεκτρικὰ εἴδη : Οἰκιακὰ ἠλεκτρικὰ εἴδη, καλώδια καὶ ἄλλα	500	
Διάφορα προϊόντα καὶ εἴδη τοῦ σιδήρου, χάλυβος καὶ ἄλλων μετάλλων	1.100	
Χημικὰ προϊόντα	300	
Ὑφαντουργικὰ	450	
Ἄλλα βιομηχανικὰ προϊόντα	250	
IV. Διάφορα	200	

Β' Πίναξ Ἑλληνικῶν Ἐξαγωγῶν

Ἐμπορεύματα	Εἰς τόνν.	Εἰς ἀξία 000 $
I. Προϊόντα Γεωργικὰ καὶ ζωοκομίας ἐξ ὧν :		
Βάμβαξ	7.000	
Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων		1.500
Ἐσπεριδοειδῆ		1.750
Ξηρὰ σταφίς		300
Ἐλαῖαι		150
Ἐλαιόλαδον		1.000
II. Ὀρυκτὰ		
Ὀρυκτὰ χρωμίου	2.000	
Ὀρυκτὰ μαγγανίου	4.000	
Καολίνη	1.000	
III. Προϊόντα Βιομηχανίας :		
α) Προϊόντα σιδήρου ἐλατὰ καὶ ἐλκυστὰ ἐξ ὧν :		
Λαμαρίνες σιδήρου	12.000	
Ἕτερα προϊόντα σιδήρου καὶ χάλυβος	6.000	
β) Ἠλεκτρικὰ εἴδη :		
οἰκιακὰ ἠλεκτρικὰ μηχανήματα, καλώδια κλπ		200
γ) Διάφορα εἴδη ἐκ μετάλλου, ξυριστικαὶ λεπίδες, μαχαιροπήρουνα, εἴδη δι' οἰκιακὴν χρῆσιν		500
δ) Τσιμέντο	30.000	
ε) Ὑφαντουργικά : βαμβακερὰ καὶ μάλλινα νήματα καὶ ὑφάσματα		2.600
στ) Προϊόντα χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ		200
ζ) Κόλλα ἐκ σπόρου χαρουπίων καὶ διάφορα		250
η) Διάφορα εἴδη χάρτου		200
IV. Διάφορα		200

Ἄρθρον 2.

Δεδομένου ὅτι, ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐν ἰσχύϊ κανονισμῶν τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, αἱ εἰσαγωγαὶ καὶ ἐξαγωγαὶ τῶν προϊόντων τῶν ἀναφερομένων εἰς τοὺς ἀνωτέρω πίνακας εἶναι ἐλεύθεροι ἑκατέρωθεν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Συμφωνίας περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, οἱ εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον μνημονευθέντες πί-

κες δὲν ἔχουσι χαρακτῆρα περιωριστικόν, ἀλλὰ ἁπλῶς ἐνδεικτικόν.

Ἄρθρον 3.

Τὸ Παρὸν πρωτόκολλον εἶναι ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διαρκείας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960 καὶ θέλει ἐφαρμοσθῆ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960 καὶ θὰ ἰσχύσῃ μετὰ τὴν ἔγκρισίν του ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν Βελιγράδιῳ τῇ 1 Ὀκτωβρίου 1960, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυίας
Α. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ	N. SUSNJAR

Βελιγράδιον τῇ 1 Ὀκτωβρίου 1962

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἵτινες ἔλαβον χώραν ἀπὸ 15 Σεπτεμβρίου μέχρι 1ης Ὀκτωβρίου 1960 ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας, συνεφωνήθη ὅτι τὸ ἄρθρον 6 τῆς Συμφωνίας περὶ τῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διαρκείας μεταξὺ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς βίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἀναφέρεται ἐπίσης εἰς τὴν προσηρτημένην ἐπιστολὴν εἰς τὸ τρίτον πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς 11ης Ἀπριλίου 1958, καθορίζουσαν τὴν ἐλευθέραν μεταφορὰν εἰς ἕτερον Κράτος μέλος τοῦ ΟΕΟΣ, ἑνὸς συμπληρωματικοῦ ποσοστοῦ ἐκ 10 % (δέκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν) ἐπὶ τοῦ πραγματοποιουμένου ποσοῦ ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαυίας διὰ τῶν ἐξαγωγῶν της εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν της μετὰ τῆς Ἑλλάδος.

Θὰ σᾶς ἤμην εὐγνώμων, κύριε Ὑπουργέ, ἐὰν ἠθέλετε μοὶ ἐπιβεβαιώσῃ τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, ἐξοχώτατε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

SERGEZ KRAJGER

Πρὸς τὴν
Α.Ε. τὸν Κύριον Νικόλαον Μάρτην
Ὑπουργὸν Βιομηχανίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Βελιγράδιον

Βελιγράδιον, τῇ 1 Οκτωβρίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν μερῆμομηνίαν ἐπιστολῆς σας διὰ τῆς ὁποίας εἴχατε τὴν καλωσύνην νὰ μοὶ βεβαιώσητε ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἵτιες ἔλαβον χώραν ἀπὸ τῆς 15ης Σεπτεμβρίου μέχρι τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας, συνεφωνήθη ὅτι τὸ ἄρθρον 6 τῆς Συμφωνίας περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διαρκείας μεταξὺ τῆς Ὁμοσδόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τῆς ὑπογραφφείσης ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἀναφέρεται ἐπίσης εἰς τὴν προσηρτημένην ἐπιστολὴν εἰς τὸ τρίτον πρόσθετον Πρωτόκωλλον τῆς 11 Ἀπριλίου 1958, καθορίζουσαν τὴν ἐλευθέραν μεταφορὰν εἰς ἕτερον Κράτος μέλος τοῦ Ὀργανισμοῦ Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας (OEEC), ἑνὸς συμπληρωματικοῦ ποσοστοῦ ἐκ 10 % (δέκα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν), ἐπὶ τοῦ πραγματοποιουμένου ποσοῦ ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβίας διὰ τῶν ἐξαγωγῶν της εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τῶν ἀδήλων συναλλαγῶν της μετὰ τῆς Ἑλλάδος.

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ἐπιστολῆς σας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι ἡ Κυβέρνησίς μου εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ν. ΜΑΡΤΗΣ

Α.Ε. τὸν Κύριον SERGEJ KRAJGER
Πρόεδρον το Συμβουλίου
τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου
Εἰς Βελιγράδιον.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

τῆς πρώτης συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας, καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας λαβούσης χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ 15ης Σεπτεμβρίου μέχρι 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Ἐν συνεχείᾳ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας περὶ τοῦ καθεστῶτος τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας τῆς 18ης Ἰουνίου 1950, ὡς καὶ τὰ συμπεράσματα τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τοῦ Μαρτίου 1960 ἐπὶ τῶν μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ συγκεκριμένα ληπτέα μέτρα ἐπὶ τῷ τέλει τῆς μακροπροθέσμου ἐπεκτάσεως τῶν ὑφισταμένων ἐμπορικῶν σχέσεων καὶ πάσας πάσας τὰς λοιπὰς μορφὰς τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἐν συσχετισμῷ πρὸς τὰ ἀνωτέρω, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως προτείνωσι εἰς τὰς ἀντιστοίχους Κυβερνήσεις τὰ ἀκόλουθα μέτρα.

Ι. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Ἀφοῦ ἐξήτασε τὰς παρούσας ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰ σχέδιά των πρὸς μακροπρόθεσμον οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν, ὡς καὶ τὴν ἀμοιβαίαν ἐπιθυμίαν νὰ ἴδωσι τὰς δύο οἰκονομίας ἀλληλοσυμπληρουμένας κατὰ τὸν πλέον κατάλληλον τρόπον καθὼς καὶ τὰς δυνατὰς ἱκανότητάς των εἰς τὸν τομέα ἐξαγωγῆς καὶ εἰσαγωγῆς, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι μὲ μίαν καθωρισμένην διάρθρωσιν ὑφίστανται πραγματικαὶ δυνατότητες διὰ τὸν διπλασιασμὸν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διαρκούσης τῆς πενταετοῦς περιόδου ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 μέχρι 30 Σεπτεμβρίου 1965 διὰ τῆς προοδευτικῆς αὐξήσεώς του.

Συμπερασματικῶς πρὸς ἀνωτέρω ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει :

α) Ὅπως αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τελευταίου ἔτους τῆς προμνησθείσης πενταετοῦς περιόδου ἀνέλθωσι εἰς τὸ ἐπίπεδον τῶν 25 ἑκατομμυρίων δολλαρίων δι' ἑκάστην πλευράν.

β) ὅπως τὸ ἀνωτέρω μνημονευθὲν ἐπίπεδον ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ἐπιτευχθῇ διὰ τῆς προοδευτικῆς ἐτησίας αὐξήσεως ὡς ἀκολούθως :

1ον	ἔτος	16	ἑκατομμύρια	$	δι' ἑκάστην	πλευράν
2ον	»	18	»	»	»	»
3ον	»	20	»	»	»	»
4ον	»	20	»	»	»	»
4ον	»	23	»	»	»	»
5ον	»	25	»	»	»	»

γ) πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ ἀνωτέρω μνημονευθέντος ὄγκου, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ἐπὶ τῆς ἀκολούθου διαρθρώσεως τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων διὰ τὸ τελευταῖον ἔτος.

Α' ΠΙΝΑΞ ΓΙΟΓΚΟΣΛΑΒΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα	Ποσότης τόννους	Ἀξία εἰς 000 $
1. ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ		
Βοοειδῆ		13.000
Βοδινὰ κρέατα		2.000

Μικρὰ ζῶα	8.000	
Κρέας μικρῶν ζώων	5.000	
Τυροί	1.000	
Σάκχαρις	10.000	
Λοιπὰ ἀγροτικὰ προϊόντα		500
II. ΠΡΟΙΟΝΤΑ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΞΥΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΙ ΧΑΡΤΟΥ		
Ξυλεία καὶ προϊόντα ξυλείας		1.500
Προϊόντα χαρτοβιομηχανίας		150
III. ΜΕΤΑΛΛΑ, ΜΗΧΑΝΑΙ, ΟΧΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΑ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΠΡΟ·Ι·ΟΝΤΑ		
α) ἐξοπλισμός, μηχαναὶ διὰ βιομηχανίαν, γεωργικαὶ μηχαναί, ἠλεκτρονικὸς ἐξοπλισμός, μηχαναί, ἐργαλεῖα		3.500
β) πλήρεις ἐγκαταστάσεις		1.500
φωρεῖα, φορτηγά, δίκυκλα αὐτοκίνητα ἄλλα		1.600
δ) διάφορα προϊόντα καὶ εἴδη σιδήρου χάλυβος καὶ ἄλλων μετάλλων.		2.000
ε) ἠλεκτρικὸν ὑλικόν : οἰκιακαὶ ἠλεκτρισυσκευαί, καλώδια καὶ ἄλλα		500
στ) χημικὰ προϊόντα		400
ζ) εἴδη ὑφαντουργίας		500
η) λοιπὰ βιομηχανικὰ προϊόντα		500
IV. ΔΙΑΦΟΡΑ		300

Β' ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα		Ποσότης εἰς τόνν.	Ἀξία εἰς 000$
I. ΑΓΡΟΤΙΚΑ ΚΑΙ ΖΩΟΚΟΜΙΚΑ ΠΡΟ·Ι·ΟΝΤΑ			
ἐξ ὧν :			
Βάμβαξ	β	10.000	2.500
ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων			2.600
ἐσπεριδοειδῆ			1.000
ἐλαιόλαδον			550
σταφίδες			200
ἐλαῖαι			100
λοιπὰ ἀγροτικὰ προϊόντα			
II. ΜΕΤΑΛΛΕΥΜΑΤΑ			
μετάλλευμα χρωμίου		10.000	
μετάλλευμα μαγγανίου		10.000	
καολίνη		2.000	
ἀμίαντος		1.000	
III. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΠΡΟ·Ι·ΟΝΤΑ			
α) προϊόντα σιδηρουργίας ἐλατὰ καὶ ἐλκυστὰ ἐξ ὧν :			
λαμαρίνας σιδηρᾶς		20.000	
ἕτερα προϊόντα σιδήρου καὶ χάλυβος		10.000	
β) ἠλεκτρικὰ εἴδη :			
οἰκιακὰ ἠλεκτρικὰ μηχανήματα, καλώδια κλπ			500
γ) διάφορα εἴδη ἐκ μετάλλου :			
ξυριστικαὶ λεπίδες, μαχαιροπήρουνα, εἴδη δι' οἰκιακὴν χρῆσιν κλπ.			700
δ) τσιμέντων		70.000	
ε) ὑφαντουργικά :			4.000
βαμβακερὰ καὶ μάλλινα νήματα καὶ ὑφάσματα			
στ) προϊόντα χημικὰ καὶ φαρμακευτικά			500
ζ) Κόλλα ἐκ σπόρων χαρουπίων			750
IV. ΔΙΑΦΟΡΑ			300

Οἱ ἀνωτέρω πίνακες Α καὶ Β ἔχουν ἐνδεικτικὸν χαρακτῆρα. Ἐὰν πάντως, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς εἰρημένης περιόδου, ἤθελον θεσπισθῆ ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος ἢ τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Λαϊκῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γιουγκοσλαβίας περιοριστικὰ ἢ ἀπαγορευτικὰ μέτρα εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς οἱουδήποτε ἐκ τῶν ἐν τοῖς ἀνωτέρω πίναξιν ἀναγραφομένων προϊόντων ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἔδει νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν εἰσαγωγὴν ἢ ἐξαγωγὴν τῶν εἰδῶν τούτων μέχρι τοῦ ὕψους τῆς ἐν τοῖς ἀνωτέρω πίναξιν ἀναγραφομένης ποσότητος ἢ ἀξίας.

Αἱ Κυβερνήσεις τῶν δύο χωρῶν θὰ περιμνήσωσιν ἐπίσης διὰ τὴν ἄρσιν παντὸς διοικητικῆς ἢ ἄλλης φύσεως ἐμποδίου, τὸ ὁποῖον θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπηρεάσῃ ἀρνητικῶς τὴν πραγματοποίησιν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μακρᾶς διαρκείας τόσον ὡς πρὸς τὸν ὄγκον ὅσον καὶ τὴν διάρθρωσιν αὐτῶν.

2. Ἐπενδύσεις

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι πρὸς ὄφελος ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θὰ ἔδει αἱ ἁρμόδιαι γιουγκοσλαβικαὶ ἐπιχειρήσεις ν' ἀναλάβουν τὴν ἐκπόνησιν τῶν κάτωθι σχεδίων καὶ μελετῶν :

α. Ἐκπόνησις πλήρους σχεδίου (ENGINEERING) ὡς καὶ μελέτης κατασκευῆς σφαγείου μεγάλης ἀποδόσεως (CAPACITE) ἐν Παρισίοις, συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τοῦ 5ετοῦς σχεδίου συμπεριλαμβάνοντος ἐπίσης καὶ τὴν κατεργασίαν τοῦ κρέατος καὶ τῶν ὑποπροϊόντων.

β. Ἐκπόνησις δύο πλήρων σχεδίων (ENGINEERING) ὡς καὶ μελετῶν κατασκευῆς δύο σφαγείων ἐλάσσονος ἀποδόσεως, προβλεπομένων ὑπὸ τῶν περιφερειακῶν σχεδίων οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως τῆς Ἠπείρου καὶ τῆς Δυτικῆς Πελοποννήσου. Ἐὰν τὰ σχέδια ἤθελον τροποποιηθῆ ὡς πρὸς τὸν τόπον ἐγκαταστάσεως τῶν σφαγείων τούτων, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θέλει πληροφορήσει τὴν γιουγκοσλαβικὴν τοιαύτην ἐν καιρῷ περὶ αὐτοῦ.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι πρὸς τὸ συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θὰ ἔδει νὰ ἀνατεθῇ εἰς τὰς ἁρμοδίας γιουγκοσλαβικὰς ἐπιχειρήσεις, ὑπὸ τοὺς συνήθεις ὅρους τοῦ ἐμπορίου καὶ τοῦ διεθνοῦς ἀνταγωνισμοῦ, ἡ προμήθεια καὶ συναρμολόγησις τοῦ τεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ διά :

α. Τὸ σφαγεῖον Λαρίσης, περὶ οὗ ἀνωτέρω σημεῖον α.

β. Τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῶν σχεδίων οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως Δυτ. Πελοποννήσου, καὶ Ἠπείρου σφαγεῖα, περὶ ὧν ἀνωτέρω σημεῖον β.

γ. Τὴν κατασκευὴν (AMENAGEMENT) τοῦ ἀρδευτικοῦ φράγματος Φασίδερι εἰς τὰ περίχωρα τῶν Ἀθηνῶν, βάσει τῆς ὑπαρχούσης μελέτης ἥτις δύναται ἐν ἀνάγκῃ νὰ τροποποιηθῇ.

δ) Τὴν προμήθειαν καὶ ἐγκατάστασιν πλήρους ἠλεκτρομηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἑνὸς ἀτμοκινήτου στροβίλου μετὰ μετασχηματιστοῦ ἰσχύος 6.000 KW ὑπὸ τὸν πρωταρχικὸν ὅρον τῆς πλήρους συμφωνίας τοῦ ἀνωτέρου ὑλικοῦ πρὸς τὰ τεχνικὰ δεδομένα (SPECIFICATIONS TECHNIQUES) τῆς Δ.Ε.Η.

ε) Τὴν προμήθειαν καὶ ἐγκατάστασιν πλήρους ἠλεκτρομηχανικοῦ ὑλικοῦ διὰ δύο μονάδας ἐσωτερικῆς καύσεως (DIESEL) ἰσχύος 1.000 K.W. ἑκάστης, ὑπὸ τὸν αὐτὸν ὅρον.

Τὰ Συμφέροντα τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων ὡς πρὸς τὴν παράδοσιν τοῦ ὑλικοῦ διὰ τὰς ἀνωτέρω δημοσίας ἐπενδύσεις θὰ κριθοῦν εὐμενῶς, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ὅρων τοῦ διεθνοῦς ἐμπορίου καὶ τοῦ διεθνοῦς ἀνταγωνισμοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι θὰ ἦτο χρήσιμον ὅπως αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν γνωρίζουν εἰς ἀλλήλας τὰ σχέδια αὐτῶν οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως ὡς καὶ τὰ εἰδικὰ προγράμματα διὰ τοὺς διαφόρους τομεῖς ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως καταστῇ εὐκολωτέρα ἡ συμμετοχὴ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῶν προγραμμάτων αὐτῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι θὰ ἔδει νὰ ἀναζητῶνται συνεχῶς δυνατότητες διὰ τὴν διάθεσιν ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν ὑλικοῦ (EQUIPEMENT ἐξοπλισμοῦ) ἐνδιαφέροντος τὰς δύο χώρας.

Τὰ δύο μέρη θὰ ἔβλεπον μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν κατὰ τὸ δυνατὸν μεγαλυτέραν συμμετοχὴν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τὴν προμήθειαν ὑλικοῦ (EQUIPEMENT) διὰ τὰς ἰδιωτικὰς ἐπιχειρήσεις ἐν Ἑλλάδι.

3. Βιομηχανικὴ συνεργασία

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συζητήσεων διεπιστώθη ἔτι ἄπαξ ὅτι αἱ οἰκονομίαι τῶν δύο χωρῶν παρουσιάζουν συνθήκας ἐπιτρεπούσας μίαν βιομηχανικὴν συνεργασίαν μεταξὺ των. Ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ δέον νὰ ἐξετασθῶσιν ἅπασαι αἱ

συγκεκριμμέναι προτάσεις, αἵτινες ὑπεβλήθησαν ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ ἐν λόγῳ συνεργασία δύναται ἐπὶ τοῦ παρόντος νὰ πραγματαπαιηθῇ ἐν τοῖς ἀκολούθοις τομεῦσιν καὶ ὑπὸ τὰς κάτωθι μορφάς :

α. Ἄδειαι

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν βιομηχανικαὶ ἐπιχειρήσεις τῶν δύο χωρῶν συμφωνήσωσιν ὡς πρὸς τὴν χρῆσιν ἀδειῶν, αἱ ἀντίστοιχοι Κυβερνήσεις θὰ ἐξετάσωσι τὰς σχετικὰς προτάσεις μετ' εὐμενείας καὶ θὰ ἐγκρίνωσι τὴν χρῆσιν τῶν ἀδειῶν ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐφαρμογῆς τῶν ἰσχυόντων ὡς πρὸς τὰ σχετικὰ δικαιώματα νόμων. Ἡ καταβολὴ τῶν δικαιωμάτων τούτων θὰ πραγματοποιηθῇ διὰ λογαριασμοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τοιούτου εἴδους δυνατότητες ὑφίστανται εἰς τοὺς κάτωθι κλάδους, ἀναφερομένους ἐνδεικτικῶς : ἠλεκτρικαὶ συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, συσκευαὶ οἰκ. χρήσεως φωταερίου, μοτοσυκλέται, ποδήλατα, ὀργανικὰ χρώματα κλπ.

β. Κατανομὴ τῆς βιομηχανικῆς παραγωγῆς.

Κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἐπιτροπῆς, αἱ Κυβερνήσεις τῶν δύο χωρῶν δύνανται νὰ εὐνοήσουν τὴν κατανομὴν τῆς παραγωγῆς εἰς διαφόρους κλάδους τῆς βιομηχανίας, ὡς : ὑλικὸν κυλινδρομύλων, κατασκευὴ μηχανημάτων ὀργάνων καὶ ὑλικοῦ διὰ τὴν παραγωγὴν ἐλαιολάδου καὶ σπορελαίου (;) (HUILE DE GRIUNON) τεμαχίων διὰ τὴν βιομηχανίαν κινητήρων καὶ τὴν παραγωγὴν βαγονίων.

γ. Ἀμοιβαία χρῆσις τῶν διαθεσίμων μονάδων.

Χρῆσις ὑπὸ τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν διαθεσίμων τῶν ἑλληνικῶν κλωστηρίων βάμβακος ἐξ ἐρίου. Χρῆσις ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν διαθεσίμων γιουγκοσλαβικῶν μονάδων διὰ τὴν κατεργασίαν (Transformation) τοῦ μεταλλεύματος ἑλληνικοῦ χρωμίου εἰς συμπεπυκνωμένον χρώμιον (Conserve de Chrome).

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου δὲν ἐξηντλήθησαν ἅπασαι αἱ ἀπόψεις τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ὅτι ἐν τῇ πράξει θὰ ὑπάρξουν καὶ ἄλλαι μορφαὶ καὶ δυνατότητες προωθήσεως τῆς συνεργασίας ταύτης.

Ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἐφαρμογῆς τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συμφωνεῖ ὅπως ἕκαστον τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν ὁρίσῃ ἐκπρόσωπον ἐπιφορτισμένον μὲ τὴν ἐνθάρρυνσιν καὶ προσαρμογὴν πρὸς τὰ συμπεράσματα τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, πάσης πρωτοβουλίας τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, τὴν διευκόλυνσιν τῶν μεταξύ των ἐπαφῶν, τὴν παρακολούθησιν τῶν διαπραγματεύσεων καὶ τὴν παροχὴν αὐταῖς πάσης δυνατῆς βοηθείας διὰ τὴν πραγματοποίησιν (Realisation Efficace) τῶν σχεδίων κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

Οἱ περὶ οὗ ὁ λόγος ἐκπρόσωποι δύνανται, ἐν περιπτώσει ἀποτυχίας τῶν διαπραγματεύσεων, νὰ συναντῶνται ἐνδεχομένως καὶ μετὰ ὁμάδος ἐμπειρογνωμόνων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων, ἵνα ἐπιλύωσι κατὰ τὸ δυνατὸν ἀποτελεσματικώτερον, τὰ παρουσιαζόμενα προβλήματα.

Οἱ ἐκπρόσωποι θέλουσι ὁρισθῇ τὸ βραδύτερον ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ καὶ θὰ ἀνακοινωθῶσιν εἰς τὰ δύο Μέρη τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

4. Τεχνικὴ Βοήθεια :

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι εἶναι πρὸς τὸ συμφέρον τῶν Οἰκονομικῶν Ὀργανώσεων καὶ ἱδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν ὅπως χρησιμοποιηθῶσιν αἱ ὑφιστάμεναι δυνατότητες τεχνικῆς βοηθείας εἰς τοὺς διαφόρους κλάδους τῆς οἰκονομίας. Τὰ δύο Μέρη, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 11 τῆς Συμφωνίας περὶ τοῦ καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο–Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἱδρύσεως μονίμου μονάδος ἐργασίας περιλαμβανούσης δύο μέλη ἐξ ἑκάστης χώρας. (Partie Nationale). Ἔργον τῆς ὁμάδος ταύτης ἐργασίας εἶναι ἡ προαγωγὴ τῆς τεχνικῆς βοηθείας ἐν ἑκάστῃ συγκεκριμένῃ περιπτώσει.

Ὁ διορισμὸς τῶν μελῶν τῶν δύο ἐθνικῶν ἀντιπροσωπειῶν τῆς ὁμάδος ἐργασίας θὰ ἀνακοινωθῇ ἀμοιβαίως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ὑπέβαλε τῇ ἑλληνικῇ τοιαύτῃ ἐνδεικτικὸν πίνακα σχεδίων τεχνικῆς βοηθείας ἀφορώντων συγκεκριμένους κλάδους καὶ μορφὰς συνεργασίας. (παράρτημα 1).

Δοθέντος ὅτι ἡ λεπτομερὴς ἐξέτασις τῶν ὑποβληθέντων σχεδίων κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης (Actuelle) συνόδου εἶναι ἀδύνατος, αἱ ἐθνικαὶ ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι τῆς γνώμης ὅτι ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία θὰ ἔδει νὰ χωρήσῃ ὡς οἷόν τε τάχιον εἰς τὴν ἐξέτασιν τῶν περὶ οὗ ὁ λόγος σχεδίων καὶ νὰ ἀνακοινώσῃ τὰς ἀπόψεις της τῇ γιουγκοσλαβικῇ τοιαύτῃ ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπιφυλάσσεται νὰ ἀνακοινώσῃ ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ (Ulteriurement) τὰς ἰδίας αὐτῆς προτάσεις ὡς πρὸς τὴν τεχνικὴν βοήθειαν εἰς διαφόρους κλάδους.

5. Μεθοριακὸν Ἐμπόριον :

Ἐν ὄψει τῆς ἐπεκτάσεως τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεία προέτεινε ὅπως ὑποβληθῇ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις σχέδιον συμφωνίας περὶ τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι, δοθείσης τῆς συνθέσεως τῆς ἀντιπροσωπείας αὐτῆς, δὲν ἦτο ἑτοίμη νὰ διεξαγάγῃ διαπραγματεύσεις ἐπὶ τοῦ μεθοριακοῦ ἐμπορίου.

Συμφώνως πρὸς τὰ συμπεράσματα τοῦ παρόντος πρακτικοῦ, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ κατήρτισε σχέδιον Συμφωνίας Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διαρκείας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἥτις θὰ ὑποβληθῇ ταῖς ἀντιστοίχοις Κυβερνήσεσιν.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλλην. ἀντιπροσωπείας
ΑΘ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Ὁ Πρόεδρος τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς Ὁμοσπόνδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
N. SUSNJAR

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΟ–ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΝ ΜΙΚΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝ. ΒΟΗΘΕΙΑΝ

Βελιγράδιον 1 Ὀκτωβρίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἑλληνο–Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας, λαβούσης χώραν ἀπὸ τῆς 15ης Σεπτεμβρίου μέχρι 1ης Ὀκτωβρίου ἐ. ἔ., ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως δοθῇ ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἡ δυνατότης εἰς τὰς γιουγκοσλαβικὰς ἐπιχειρήσεις νὰ προμηθευθοῦν ἐν Ἑλλάδι σιδηρικὰ προερχόμενα ἐκ κατεστραμμένων πλοίων, τῆς πληρωμῆς ἐνεργουμένης διὰ τοῦ Ἑλληνο–γιουγκοσλαβικοῦ Clearing. Ἐννοεῖται ὅτι οἱ Ἕλληνες ἐφοπλισταὶ θὰ δύνανται νὰ προμηθευθοῦν πλοῖα διὰ λογαριασμόν των εἰς τὰ γιουγκοσλαβικὰ ναυπηγεῖα, τῆς πληρωμῆς ἐνεργουμένης ὡσαύτως διὰ τοῦ Clearinge.

Ἐπιβεβαιῶν τὴν ἀνωτέρω ἐπιθυμίαν, παρακαλῶ κ. Πρόεδρε, ὅπως δεχθῆτε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

NIKOLA SUSNJAR

Κύριον Ἀθανάσιον Τριανταφύλλην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντ/πείας
εἰς τὴν Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴν
Μικτὴν Ἐπιτροπὴν
Βελιγράδιον

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΟ–ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΝ
ΜΙΚΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗΝ ΔΙΑ ΤΗΝ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΤΕΧΝΙΚΗΝ ΒΟΗΘΕΙΑΝ

Βελιγράδι, 1η 'Οκτωβρίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν διὰ τῆς ὁποίας ἐπιβεβαιώνετε ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνο–Γιουγκοσλαβικῆς 'Επιτροπῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Τεχνικῆς Βοηθείας, λαβούσης χώραν ἀπὸ 15ης Σεπτεμβρίου μέχρις 1ης 'Οκτωβρίου, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως δοθῇ ὑπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἡ δυνατότης εἰς τὰς γιουγκοσλαβικὰς ἐπιχειρήσεις νὰ προμηθευθοῦν ἐν 'Ελλάδι σιδηρικὰ προερχόμενα ἐκ κατεστραμμένων πλοίων τῆς πληρωμῆς ἐνεργουμένης διὰ τοῦ ἑλληνο–γιουγκοσλαβικοῦ κλῆριγκ, ἐννοουμένου ὅτι καὶ οἱ Ἕλληνες 'Εφοπλισταὶ θὰ ἠδύναντο νὰ προμηθευθοῦν πλοῖα διὰ λογαριασμόν των ἐκ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν Ναυπηγείων, τῆς πληρωμῆς ὡσαύτως ἐνεργουμένης διὰ τοῦ κλῆριγκ.

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐπιθυμῶ νὰ σᾶς διαβεβαιώσω, Κύριε Πρόεδρε, ὅτι δὲν θὰ λείψω νὰ διαβιβάσω τὴν πρότασιν ταύτην εἰς τὰς ἁρμοδίας 'Ελληνικὰς 'Αρχὰς καὶ ὅτι θὰ καταβάλωπᾶσαν δυνατὴν προσπάθειαν ἵνα τῇ δοθῇ εὐμενὴς συνέχεια.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΑΘΑΝ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΣ

Κύριον Nikola Susnjar,
Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς 'Αντ/πείας
παρὰ τῇ Μικτῇ 'Ελληνο–Γιουγκοσλαβικῇ 'Επιτροπῇ
Βελιγράδιον

Παράρτημα

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

Θεμάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων ἡ 'Ομοσπονδιακὴ Λαϊκὴ Δημοκρατία τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐπιθυμεῖ νὰ λάβῃ τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα ἀπὸ τὸ Βασίλειον τῆς 'Ελλάδος.

Περιγραφὴ τῶν θεμάτων

1. Τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῶν μεθόδων ἐρευνῶν τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὰς ἰδιότητας τοῦ μπεντονίτου ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν του εἰς τὴν βιομηχανίαν.

2. Τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν κραμάτων ἀλουμινίου εἰς τὴν ναυπηγικήν.

Ζητεῖται ἓν ἀντίτυπον τῶν στοιχείων τούτων, εἰς ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

3. Τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα διὰ τὴν παραγωγὴν τρυγικοῦ ἀσβεστίου τῶν δευτερευόντων προϊόντων καὶ στεμφύλων τῆς οἰνοβιομηχανίας ἐντὸς τῶν οἰνοβαρελίων.

Τὰ στοιχεῖα ταῦτα ζητεῖται ὅπως προέρχωνται παρὰ τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ 'Επιχειρήσεως «Docovitch Paitsis», εἰς τρία ἀντίτυπα, εἰς τὴν γερμανικὴν ἢ ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

4. Τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα – ὁδηγίαι διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τεχνολογικῆς μεθόδου παραγωγῆς ἐπίπλων, κανόνες ἐργασίας, χρῆσις τῶν μηχανῶν, ἐφαρμογὴ τῶν τελευταίων τεχνικῶν ἐπιτεύξεων εἰς τὴν κατεργασίαν τῆς ἐπιφανείας τοῦ ξύλου, κ.λ.π.

Ζητοῦνται 3 ἀντίτυπα τῶν στοιχείων τούτων, εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

5. Τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα διὰ τὴν παραγωγὴν ἀναζωογονητῆρος καουτσούκ.

Ζητοῦνται 6 ἀντίτυπα τῶν στοιχείων τούτων, εἰς τὴν γερμανικὴν ἢ ἄλλην γλῶσσαν.

6. Τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα διὰ τὴν ταχεῖαν καὶ ἀποτελεσματικὴν ἐξαφάνισιν (ἐξουδετέρωσιν) τῶν ὀσμῶν τῶν ἐσπεριδοειδῶν ἐκ τῶν θαλάμων τῶν ψυγείων, ἄνευ μεγάλων ἐξόδων.

Ζητοῦνται 2 ἀντίτυπα τῶν στοιχείων τούτων, εἰς τὴν γερμανικὴν ἢ ἰταλικὴν γλῶσσαν, ἢ εἰς τὴν σερβο–κροατικὴν εἰ δυνατόν.

7. Τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα περὶ τῆς κατασκευῆς καὶ διαρκείας τῶν ἡμι–κονσερβῶν θαλασσίων ἰχθύων, ἁλιπάστων, ἀπεξηραμμένων, καπνιστῶν καὶ «μαρινέ».

(Ζητοῦνται πληροφορίαι μόνον ἐν γενικαῖς γραμμαῖς, κυρίως ὅσον ἀφορᾷ τὸ εἶδος ἰχθύος, τὸν τρόπον κατεργασίας καὶ τὸν χρόνον διαρκείας, ἐνδεχομένως δὲ καὶ τὰς ποσότητας).

8. 'Ανταλλαγὴ πάσης ἐπαγγελματικῆς περιοδικῆς ἐκδόσεως (δασονομικαὶ ἐκδόσεις, βιομηχανία ξυλείας καὶ λοιπαὶ ἐπαγγελματικαὶ δημοσιεύσεις), ἀναφερομένης εἰς τὸν τομέα τῆς γεωργίας καὶ δασοκομίας, ἐπ' ἀμοιβαιότητι.

9. Τεχνικὰ πληροφοριακὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῶν ἀναερόβιων ἀσθενειῶν τῶν προβάτων–Bratsot, ἐντεροτοξιναιμίας, μεταδοτικῆς διαρροίας τῶν προβάτων καὶ νεκρωτικῆς συμφορήσεως τοῦ ἥπατος.

10. Πληροφοριακὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῆς διστομιάσεως τῶν προβάτων.

11. Πληροφοριακὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῆς ἀσθενείας παράλυσις TICK.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

Θεμάτων, προσωπικοῦ καὶ διαρκείας ἐξειδικεύσεως πρὸς ὀργάνωσιν ἐκ μέρους τῶν 'Ελληνικῶν διοικητικῶν ὑπηρεσιῶν καὶ ὀργανισμῶν διὰ Γιουγκοσλάβους εἰδικούς.

Θέματα

1. Μελέτη τῶν ἐν 'Ελλάδι μεταλλευμάτων σιδήρου.

Μελέτη τῶν στοιχείων διὰ τὴν κατάρτισιν γεωγραφικοῦ χάρτου τῆς Βαλκανικῆς Χερσονήσου.

1 Γεωλόγος διὰ διάρκειαν 2 ἑβδομάδων.

2. 'Επαφὴ μετὰ τῆς ἐν 'Ελλάδι βιομηχανίας μαγνησίτου.

3 /ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνὸς ἕκαστος.

3. Μελέται τῶν ἐν Εὐβοίᾳ κοιτασμάτων μαγνησίτου τρόπος ἐμφανίσεως τοῦ μαγνησίτου εἰς τὰ βασικὰ πετρώματα καὶ σύγχρονοι μέθοδοι ἀναζητήσεων καὶ προεργασιῶν. Χρησιμοποίησις τοῦ μαγνησίτου τούτου εἰς τὴν βιομηχανίαν. Δυνατότης προσαρμογῆς τοῦ κοιτάσματος τούτου ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἀμεταβλητότητος.

Σύγκρισις τῶν κοιτασμάτων τούτων πρὸς τὰ γιουγκοσλαβικά.

4. Τρόπος ἐμφανίσεως καὶ μέθοδος ἀναζητήσεως τῶν ὑπερβασικῶν πετρωμάτων– περιεχόντων οἰκονομικῶς ἐκμεταλλεύσιμα κοιτάσματα χρωμίτου.

2 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 4 μηνῶν ἕκαστος.

5. Γνῶσις τῆς ὀργανωτικῆς διαρθρώσεως καὶ τῶν τεχνολογικῶν μεθόδων εἰς τὰ ναυπηγεῖα διὰ τὴν κατασκευὴν πλοίων ἐξ ἀλουμινίου καὶ συνθέτων τοιούτων ('Αλουμίνιον–ξύλον, 'Αλουμίνιον–λχάυψ). Γνῶσις ὡρισμένων κατασκευαστικῶν λεπτομερειῶν μονώσεως ἐναντίον τοῦ γαλβανικοῦ ρεύματος.

1 μηχανικὸς διὰ διάρκειαν 40 ἡμερῶν.

6. 'Ενημέρωσις ἐπὶ τῆς παραγωγῆς τῆς τερεβινθίνης καὶ τοῦ κολοφωνίου.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

7. Γνῶσις τοῦ τρόπου παραγωγῆς ὀστεοκόλλας διὰ τὴν διατροφὴν τῶν ζώων καὶ διὰ λιπάσματα μελέτη κατεργασίας τῆς κερατίνης εἰς ἄλευρον καὶ τῆς μεθόδου ἐξαγωγῆς ἐλαίου ἐκ τῶν ὁπλῶν τῶν ζώων.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 3 μηνῶν.

8. 'Αποκατάστασις ἐπαφῆς μετὰ τῆς 'Ελληνικῆς Βιομηχανίας κατεργασίας πλαστικῶν ὑλῶν.

3 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 3 ἑβδομάδων ἕκαστος.

9. 'Ενημέρωσις ἐπὶ τῆς τεχνολογίας εἰς τὴν παραγωγὴν ἐπίπλων, τῶν κανόνων ἐργασίας, τῶν μηχανῶν καὶ τῆς ἐφαρμογῆς τεχνικῶν ἐπιτεύξεων εἰς τὴν κατεργασίαν τῆς ἐπιφανείας τοῦ ξύλου.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

10. Μελέτη τῆς κλώσεως τῶν ἰνῶν ἀγαύτης καὶ τῆς κατασκευῆς κλωστῆς.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 2 ἑβδομάδων.

11. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς ἀγροτικῆς παραγωγῆς καπνοῦ, τῆς ἐφαρμογῆς ἀγροτεχνικῶν μέτρων καὶ τῆς μηχανοποιήσεως εἰς τὴν παραγωγὴν τοῦ καπνοῦ, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν μεθόδων καταπολεμήσεως τῶν ἀσθενειῶν καὶ τῶν ἐπιβλαβῶν ἐντόμων.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

12. Μελέτη τρόπου κατατάξεως τῶν ἀνατολικῶν καπνῶν μετ' ἐφαρμογῆς τῆς μηχανοποιήσεως.

Αἰτεῖται ἡ εἰδίκευσις παρὰ τῇ Ἑταιρείᾳ «ΣΕΚΕ» εἰς Θεσσαλονίκην, Δράμαν, Καβάλαν καὶ Ξάνθην.

2 γεωπόνοι διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνὸς ἕκαστος.

13. Μελέτη συγχρόνου τεχνολογικῆς μεθόδου ἐπεξεργασίας τῶν ἀνατολικῶν καπνῶν :

ἀποβλεπούσης κυρίως εἰς ἀμοιβαῖα μίγματα — ἐναρμόνισις εἰδικῶν τινων τύπων καπνοῦ δι' ὡρισμένας ὁμάδας ποιότητος, διὰ κατασκευὴν σιγαρέττων ἀνατολικοῦ τύπου. (Ἡ εἰδίκευσις αὕτη αἰτεῖται νὰ γίνῃ εἰς τὸ καπνεργοστάσιον Θεσσαλονίκης).

— ὕγρανσις τοῦ ἀνατολικοῦ καπνοῦ κατὰ τὴν τεχνολογικὴν μέθοδον κατεργασίαστῇ βοηθείᾳ λεκανῶν καὶ θαλάμων κενοῦ καὶ κυρίως ἐπίδρασις ὑψηλῶν θερμοκρασιῶν ἐπὶ τοῦ ἀρωματικοῦ συνόλου.

(Ἡ εἰδίκευσις αὕτη ζητεῖται νὰ γίνῃ εἰς τὸ ἐργοστάσιον "ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΣ" εἰς Ἀθήνας).

1 τεχνικὸς διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός,
2 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 3 μηνῶν ἕκαστος,
1 γεωπόνος διὰ διάρκειαν 2 μηνῶν.

14. Γνῶσις τῆς ἀγορᾶς καὶ τῶν ἐργαστηρίων ἐπεξεργασίας τῶν θαλασσίων ἰχθύων, ὡς καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν ἱδρυμάτων καὶ τῶν ἐπαγγελματικῶν ὀργανώσεων καὶ τῶν συλλόγων θαλασσίας ἁλιείας.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 2 ἑβδομάδων.

15. Γνῶσις καὶ ἐνημέρωσις ἐπὶ τῶν συνθηκῶν τῶν κρατουσῶν εἰς τὸν τομέα τῆς συνδεδυασμένης ἀκτοπλοϊκῆς καὶ ὁδικῆς συγκοινωνίας.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

16. Ἐκσυγχρονισμὸς τῶν ὑπαρχουσῶν ὁδῶν διὰ τῆς κατασκευῆς ἐλαφρῶν ἀσφαλιστικῶν ὁδοστρωμάτων.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 2 μηνῶν.

17. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς κατασκευῆς πολυκατοικιῶν καὶ ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς προκατασκευῆς καὶ τῆς ὀρθολογιστικῆς ὀργανώσεως τῶν κατασκευῶν.

4 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 10 ἡμερῶν ἕκαστος.

18. Μελέτη τρόπου παραγωγῆς σταφίδος.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνός.

19. Μελέτη τῆς ἀναδασώσεως τῶν ἀποψιλωμένων ἐκτάσεων.

10 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνὸς ἕκαστος.

20. Μελέτη τῶν μεθόδων ἐξαγωγῆς τῆς ρητίνης.

2 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνὸς ἕκαστος.

21. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῆς βιομηχανικῆς καλλιεργείας τῶν σταφυλῶν.

3 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 10 ἡμερῶν ἕκαστος.

22. Μελέτη τῆς φυτεύσεως λευκῶν ἐν συνδυασμῷ πρὸς ἄλλας ἀγροτικὰς καλλιεργείας.

3 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν 15 ἡμερῶν ἕκαστος.

23. Μελέτη καταπολεμήσεως τῶν ἀναενοβίων ἀσθενειῶν τῶν προβάτων.

2 ἐμπειρογνώμονες διὰ διάρκειαν ἑνὸς μηνὸς ἕκαστος.

24. Μελέτη τῶν τρόπων καταπολεμήσεως τῶν παρασιτικῶν ἀσθενειῶν τῶν προβάτων.

1 ἐμπειρογνώμων διὰ διάρκειαν 2 μηνῶν.

(Μετάφρασις Β.Ε.)

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

Περὶ κυρώσεως τοῦ προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλλανδίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, ἀποφασίζομεν : Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 16ην Ἰουνίου 1965 ἑνδέκατον πρόσθετον Πρωτόκολλον μετὰ τῶν προσηρτημένων τούτῳ πινάκων ἐπὶ τῆς ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1949 Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Φιλλανδίας.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν πινάκων ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1967

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ — ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ONZIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l' Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande du 24 mars 1949.

Conformément à l'article VIII de l'Accord Commercial entre la Grèce et la Finlande, signé le 24 mars 1949, la Commision Mixte composée des Délégués des deux pays, s'est réunie à Athènes du 9 au 16 juin 1965. Les deux Délégations après avoir examiné et analysé les questions concernant les échanges commerciaux entre les deux pays ont convenu ce qui suit :

1. Pendant la période allant du 1er juin 1965 jusq'au 31 mai 1966, l'echange de marchandises entre les deux Pays sera effectué sur la base des listes «A» et «B», annexées au présent Protocole.

2. Etant donné le caractére saisonnier de certains produits grecs, les licences d'importation seront accordées pour les raisins frais avant la fin de juin, pour les raisins secs et les pommes avant la fin de septembre et pour les agrumes avant la fin d'octobre.

Fait à Athènes, en deux exemplaires, en langue française, le 16 juin 1965.

Pour le Gouvernement Royal Hellenique
TH. PYRLAS

Pour le Gouvernement de Finlande
T. HORN

LISTE «A»

Exportations Finlandaises vers la Grèce
(1er juin 1965–31 mai 1966)

1. Bois scié
2. Bois contreplaqué
3. Maisons en bois préfabriquées
4. Bobines pour fils à coudre
5. Pâte mécanique
6. Pâte chiminque
7. Papier journal
8. Papier pour sacs
9. Papier à cigarettes
10. Autres papiers
11. Cartons Kraftliner
12. Autres cartons
13. Sacs en papier
14. Produits en papier et en carton
15. Talloil distillé
16. Acides graisseux de talloil

17. Faience et porcelaine pour usage domestique
18. Fromages
19. Machines pour l' industrie papetière et pour la préparation de la pâte â papier
20. Câble d' acier et d' aluminium et autres conduites
21. Locomotives, wagons, rails et materiel de chemin de fer
22. Machines pour la construction des routes
23. Camions et autobus ainsi que les châssis d'autobus
24. Câbles métalliques
25. Machines et appareils electriques
26. Autres croduits de l' industrie métallurgique
27. Poutrelles
28. Poteaux de ligne imprégnés
29. Traverses de chemin de fer imprégnées
30. Panneaux en fibre de bois
31. Penneaux en particules de bois
32. Porcelaine et faience sanitaire
33. Articles de sport
34. Fibrane et pellicule cellulosique
35. Dérivés de l'industrie de cellulose
36. Produits en matière plastique et plaque laminée de plastique
37. Empreign (cuir)
38. Ecrémeuses, berrattes et pièces détachées
39. Machines à laver
40. Limes et râpes
41. Dioxide de titanium
42. Fils de lin
43. Fils de laine pour tricotage
44. Articles en caoutchouc
45. Divers

LISTE «B»

Exportations Grecques vers la Finlande (1er juin 1965–31 mai 1966)

1. Tabac
2. Raisins secs de Corinthe
3. Raisins secs sultanines
4. Figues sèches
5. Oranges–mandarines
6. Citrons
7. Raisins frais
8. Pommes
9. Pêches
10. Autres fruits frais
11. Légumes et fruits en conserve
12. Pulpe des fruits
13. Jus de fruits
14. Fruits secs
15. Purée de tomate
16. Huile d'olive
17. Olives
18. Vins et boissons alcooliques
19. Miel naturel
20. Boyaux
21. Coton
22. Fils de coton pour l' industrie
23. Fils de laine pour l' industrie
24. Tissus de toute espèce et articles de l' industrie textile
25. Tapis
26. Chiffons
27. Peaux brutes de menu bétail
28. Cuirs qour l'industrie des gants
29. Produits en cuir divers
30. Bandes et napettes de fourrures en morceaud cousus.
31. Colophane, huile de térébenthine
32. Poêles et réchauds â pétrole et alcool
33. Eponges
34. Plomb
35. Emeri en poudre
36. Minerais divers (Gaoline, minérais de fer, mi-
37. Article d' artisanat
38. Produits de parfumerie
39. Gamionnettes (Type Farmobil)
40. Pneus et chambres à air
41. Tubes en plastique
42. Légumes frais
43. Divers

ΕΝΔΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φιλλανδίας τῆς 24ης Μαρτίου 1949

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον VIII τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Φιλλανδίας τῆς ὑπογραφείσης, τὴν 24ην Μαρτίου 1949, ἡ Μικτὴ Ἐπ.τροπὴ ἀπαρτιζομένη ἐξ Ἀντιπροσώπων τῶν δύο χωρῶν συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 9ης μέχρι τῆς 16ης Ἰουνίου 1965

Κατόπιν ἐξετάσεως καὶ ἀναλύσεως τῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν προβλημάτων, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι

1. Κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 1ης Ἰουνίου 1965 μέχρι τῆς 31ης Μαρτίου 1966, ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ διενεργεῖται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν προσηρτημένων εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον πινάκων Α καὶ Β.

2. Λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ ἐποχιακοῦ χαρακτῆρος ὡρισμένων ἑλληνικῶν προϊόντων, αἱ ἄδειαι, εἰσαγωγῆς θὰ χορηγοῦνται διὰ τὰς νωπὰς σταφυλὰς πρὸ τοῦ τέλους Ἰουνίου, διὰ τὴν σταφίδα κατὰ τὰ μῆλα πρὸ τοῦ τέλους Σεπτεμβρίου καὶ διὰ τὰ ἑσπεριδοειδῆ πρὸ τοῦ τέλους Ὀκτωβρίου.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν τὴν 16ην Ἰουνίου 1965.

Διὰ τὴν	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν	τῆς Φιλλανδίας
Ο. ΠΥΡΛΑΣ	T. HORN

ΠΙΝΑΞ «Α»

Φιλλανδικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα (1 Ἰουνίου 1965–31 Μαΐου 1966)

1. Πριστὴ ξυλεία
2. Ξυλεία κόντρα πλακὲ
3. Προκατασκευασμένα ξύλινα σπίτια
3. Προκατασκευασμένα ξύλινα σπίτια
4. Κουβαρίστραι
5. Μηχανικὸς πολτός
6. Χημικὸς πολτὸς
7. Χάρτης δημοσιογραφικὸς
8. Χάρτης διὰ σάκκους
9. Σιγαρόχαρτον
10. Ἄλλα εἴδη χάρτου
11. Χαρτόνια κράφτλινερ
12. Ἄλλα εἴδη χαρτονίου
13. Σάκκοι ἐκ χάρτου
14. Προϊόντα ἐκ χάρτου καὶ χαρτονίου
15. Ταλουάλ διυλισμένον
15. Λιπαρὰ ὀξέα ταλουάλ
17. Φαβεντιανὰ καὶ πορσελάναι δι' οἰκιακὰς χρήσεις
18. Τυροὶ
19. Μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν χάρτου καὶ διὰ τὴν παρασκευὴν τῆς χαρτομάζης.
20. Καλώδια ἐκ χάλυβος καὶ ἀλουμινίου καὶ ἄλλοι ἀγωγοὶ
21. Ἀτμομηχαναί, βαγόνια, σιδηροτροχιαὶ καὶ τροχαῖον ὑλικὸν
22. Μηχαναὶ ἐδοποιΐας
23. Φορτηγὰ αὐτοκίνητα καὶ λεωφορεῖα καὶ πλαίσια λεωφορείων
24. Μεταλλικὰ καλώδια
25. Μηχαναὶ καὶ συσκευαὶ ἠλεκτρικαί
26. Ἄλλα προϊόντα τῆς μεταλλουργικῆς βιομηχανίας
27. Πάσσαλοι
28. Στήλοι, τηλεγραφικοὶ διαπεποτισμένοι
29. Τραβέρσαι σιδηροδρόμων διαπεποτισμέναι,
30. Παννὼ ἐξ ἰνῶν ξύλου
31. Παννὼ ἐκ μορίων ξύλου
32. Εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης καὶ φαβεντιανῆς

34. Φιμπρὰν καὶ μεμβράνη κυτταρίνης
35. Ὑποπροϊόντα βιομηχανίας κυτταρίνης
36. Προϊόντα ἐκ πλαστικῆς ὕλης καὶ πλάξ ἐληλαμμένη ἐκ πλαστικῆς ὕλης
37. Κεφαλὶς (ψίδι δέρμα)
38. Μηχαναί γαλακτοκομίας γαυλοὶ καὶ ἀνταλλακτικὰ
39. Πλυντήρια
40. Λίμαι καὶ ράσπαι
41. Διοξείδιον τιτανίου
42. Νήματα λινοῦ
43. Νήματα ἐρίου διὰ πλέξιμον.
44. Εἴδη (ἐκ καουτσούκ) ἐξ ἐλαστικοῦ
45. Διάφορα.

ΠΙΝΑΞ «Β»

Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Φιλλανδίαν
(1'Ιουνίου 1965–31 Μαΐου 1966)

1. Καπνὸς
2. Σταφὶς Κορίνθου
3. Σταφὶς σουλτανίνα
4. Ξηρὰ σῦκα
5. Πορτοκάλλια–Μανδαρίνια
6. Λεμόνια
7. Νωπαὶ σταφυλαὶ
8. Μῆλα
9. Ροδάκινα
10. Λοιποὶ νωποὶ καρποὶ
10. Λοιποὶ νωποὶ καρποὶ
11. Λαχανικὰ καὶ καρποὶ κονσερβοποιημένοι
12. Πολτὸς φρούτων
13. Χυμοὶ φρούτων
14. Ξηροὶ καρποὶ
15. Τοματοπολτὸς
16. Ἐλαιόλαδον
17. Ἐλαῖαι
18. Οἶνοι καὶ οἰνοπνευματώδη ποτὰ
19. Φυσικὸν μέλι
20. Ἔντερα
21. Βάμβαξ
22. Βαμβακονήματα διὰ τὴν βιομηχανίαν
23. Ἐριονήματα διὰ τὴν βιομηχανίαν
24. Ὑφάσματα παντὸς εἴδους καὶ εἴδη ὑφαντουργίας
25. Τάπητες
26. Ράκη
27. Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων
28. Δέρματα διὰ τὴν βιομηχανίαν χειροκτίων
29. Προϊόντα ἐκ διαφόρων δερμάτων
30. Γουναρικὰ ἐκ συρραμένων τεμαχίων
31. Κολοφώνιον καὶ τερεβινθέλαιον
32. Θερμάστραι καὶ καμινέτα μὲ πετρέλαιον καὶ οἰνόπνευμα
33. Σπόγγοι
34. Μόλυβδος
35. Σμύρις εἰς κόνιν
36. Διάφορα μεταλλεύματα (καολίνη, σιδηρίτης, μετάλλευμα χρωμίου, βωξίτης κτλ)
37. Εἴδη χειροτεχνίας
38. Προϊόντα ἀρωματοποιΐας
39. Ἡμιφορτηγὰ (τύπου FARMOBIL)
40. Ἐλαστικὰ καὶ ἀεροθάλαμοι
41. Πλαστικὰ σωλῆνες
42. Νωπὰ λαχανικὰ
43. Διάφορα

Ἀριθ. Φ.0010/Μ/2083 (3)

Περὶ κυρώσεως τοῦ τρίτου προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 30.9.1963 συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ προστασίας εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»,

Κυροῦμεν τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 7ην Ὀκτωβρίου 1965 Τρίτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 30.9.1963 συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Τὰ κείμενα τοῦ πρωτοκόλλου καὶ τῶν συνημμένων τούτῳ πινάκων καὶ ἐπιστολῶν, ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26η Μαΐου 1967

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΥΡΑΣ ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

TROISIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne.

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l' Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne signé à Athènes le 30 septembre 1963 s'est réunie à Athènes du 24 septembre au 7 octobre 1965.

Les deux Délégations animées du désir de contribuer au développement des échanges commerciaux entre les deux Pays et dans le but de procéder d'une façon plus libérale à l'exécution de l'Accord commercial à long terme en vigueur, se sont convenues que l'échange de marchandises entre les deux Pays soit effectué selon les dispositions suivantes.

Article 1.

Les échanges mutuels des marchandises ne seront soumis à aucune restriction de la part des Autorités compétentes de chacune des Parties contractantes et pourront s'effectuer conformement à la demande ainsi qu'aux possibilités d'exportation de chacun de deux Pays.

Article 2.

Le principe de l'Article premier ne sera pas appliqué aux échanges de marchandises soumises à des restrictions d'importation ou d'exportation généralement appliquées par chacune des parties contractantes envers tous les pays conformément à leur système de commerce extérieur.

Article 3.

Pendant la période allant du premier octobre 1965 jusqu'au 30 septembte 1966 l'échange des marchandises soumises à restriction, s'effectuera sur la base des contingents prevus dans les listes A3-exportations helléniques vers la Pologne-et B3-exportations Polonaises vers la Grèce, annexées au présent Protocole. Les Autorités compétentes des deux Parties autoriseront les importations et les exportations jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs des contingents établis.

Toutefois, des licences pourraient être accordées au délà des contingents prévus dans les listes susmentionnées ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 4.

Il est entendu que les payments relatifs à l'échange commercial, basé sur les principes du présent Protocole, seront reglés conformement à l'Accord de Paiement entre la Grèce et la Pologne du 8 novembre 1960.

Article 5.

Le présent Protocole qui fait partie integrante de l' Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre la Grèce et la Pologne du 30 septembre 1963

Fait à Athènes, le 7 octobre 1965 en douple exemplaire, en laggue française.

Pour le Gouvernement du Royoume de Grèce — Pour le Gouvernement de La République Populaire de Pologne

GEORGES CONTOGEORGIS — W. WISNIEWSKI

LISTE A/3

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1965–66

	Quantite en tonnes	Valeur en 000 $USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	4.000	
3. Oranges et mandarines		450
4. Citrons		1.100
5. Pommes		P.M.
6. Fruits Séchés (raisins, figues).		400
7. Jus de fruits		40
8. Vins et brandy		75
9. Olives		25
10. Huiles d' olives		30
11. Grains de sésame		40
12. Feuilles de laurier		40
13. Eponges		75
14. Filés de coton		P.M.
15. Tissus divers y compris «Hevella» ainsi que tricotages		250
16. Colophane	500	
17. Peau d'agneaux brutos		850
18. Bandes et napettes		10
19. Produits minéraux (chrome, pyrites, minerais de fer, concentrés de zinc, minerais de manganèse, caolin, magnésite, etc.)		750
20. Emeri en poudre		30
21. Placages de noyer		150
22. Paille de sorgho		70
23. Tourteaux		P.M.
24. Riz	5.000	
25. Divers, y compris conserves de légumes		300

LISTE B/3

Marchandises polonaises à exporter en Grèce pendant la période 1965–66 dont l'importation est soumise au régime de licence préalable

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 $ USA
Orge de brasserie		P.M.
Sucre	10.000	
Mélanges de substances odoriférantes, eau de cologne et consmétiques préparés		25.000
Tissus de coton		400.000
Autres tissus et articles textiles		600.000
Voitures automobiles pour le transport des personnes, des marchandises (camions) remorques etc.		P.M.
Allumettes		P.M.
Mazout		P.M.
Diesel oil		P.M.

Le Président de la Délégation Polonaise

Athènes, le 7 octobre 1965

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Troisième Protocole Additionnel sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Pologne, la Délégation Polonaise a exprimé son intérêt pour des achats de ble de la Grèce dans les cadres de l'accord à long terme en vigueur entre les deux Pays.

La Délégation Hellénique a informé la Délégation Polonaise que les exportations de blé, conformément à la procédure actuellement appliquée en Grèce, ne peuvent s'effectuer que contre des devisses libres, et par conséquent il n'est pas possible d'inclure le blé dans la Liste A3.

Toutefois la Délégation Hellénique a déclaré que dans le pas où les autorités helléniques admettraient le payment du blé à exporter vers les pays liés avec la Grèce par des accords bilatéraux, par le clearing respectif, la Pologne en bénéficiera.

Je vous prie de bien voiloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

W. Wisniewski
Président de la Délégation Polonaise

Monsieur
Georges Contogeorgis
Président de la Délégation Hellénique
En Ville

Le Président de la
Délégation Hellénique

Athènes, le 7 octobre 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, an date de ce jour du Troisième Protocole Additionnel sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Pologne, la élégation Polonaise a exprimé son intérêt pour des achats de blé de la Grèce dans les cadres de l'accord à long terme en vigueur entre les deux Pays.

La Délégation Hellénique a informé la Delégation Polonaise que les exportations de blé, conformément à la prosédure actuellement appliquée en Grèce, ne peuvent s'effectur que contre des devises libres, et par conséquent il n'est pas possible d'inclure le blé dans la liste A3.

Toutefois la Délégation Hellénique a déclaré que dans le cas où les autorités helléniques admettraient le payment du blé à exporter vers les pays liés avec la Grèce par des accords bilatéraux, par le clearing respoectif, la Pologne en bénéficiera.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre».

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

GEORGE CONTOGEORGIS
Président de la Délégation Hellénique

Monsieur
W. Wisniewski
Président de la Délégation Polonaise
En Ville

ΤΡΙΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1963 συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 24 Σεπτεμβρίου μέχρις 7 Ὀκτωβρίου 1965.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι διαπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως προβοῦν κατὰ πλέον φιλελεύθερον τρόπον εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἐν ἰσχύει Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας, συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διενεργῆται συμφώνως πρὸς τὰς κάτωθι διατάξεις.

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἑκατέρωθεν ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων εἰς οὐδένα περιορισμὸν θὰ ὑποβάλλωνται ἐκ μέρους τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν ἑκατέρου συμβαλλομένου μέρους, θὰ δύνανται δὲ νὰ διενεργοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν ζήτησιν ὡς καὶ τὰς δυνατότητας ἐξαγωγῆς ἑκάστης τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἄρθρου 1 δὲν θὰ ἐφαρμόζεται εἰς τὰς ἀνταλλαγὰς ἐμπορευμάτων ὑποκειμένων εἰς περιορισμοὺς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς αἵτινες ἐφαρμόζονται γενικῶς ὑφ' ἑκάστου συμβαλλομένου μέρους ἔναντι πασῶν τῶν χωρῶν συμφώνως πρὸς τὸ σύστημα ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου των.

Ἄρθρον 3.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1965 μέχρις 30ῆς Σεπτεμβρίου 1966 ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ὑποκειμένων εἰς περιορισμόν, θὰ διενεργῆται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστώσεων τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας Α3–ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Πολωνίαν καὶ Β3 πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα–προσηρτημένων εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο μερῶν θὰ ἐπιτρέπουν τὰς εἰσαγωγὰς καὶ ἐξαγωγὰς μέχρι τῆς συμπληρώσεως τῶν ποσοτήτων ἢ τῶν ἀξιῶν τῶν ὁριζομένων ποσοστώσεων.

Ἐν τούτοις, δύνανται νὰ παραχωροῦνται ἄδειαι πέραν τῶν εἰς τοὺς προαναφερθέντας πίνακας προβλεπομένων ποσοστώσεων ἢ διὰ προϊόντα μὴ περιλαμβανόμενα εἰς τούτους.

Ἄρθρον 4.

Ἐννοεῖται, ὅτι αἱ πληρωμαὶ σχετικαὶ πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγάς, τὰς βασιζομένας ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θὰ ρυθμίζωνται συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν Πληρωμῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960.

Ἄρθρον 5.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὅπερ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας περὶ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1963 τίθεται ἐν ἰσχύει τὴν 1–10–1965.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 7ην Ὀκτωβρίου ἐ. ἔ. εἰς διπλοῦν εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΟΤΝΟΓΕΩΡΓΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
W. WISTIEWSKI

ΠΙΝΑΞ Α/3

Ἐμπορεύματα ἑλληνικὰ πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Πολωνίαν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1965/66.

	ποσότης εἰς τόννους	ἀξία εἰς δολ. Η.Π.Α.
1. Καπνός	2.500	
2. Βάμβαξ	4.000	
3. Πορτοκάλλια καὶ μανδαρίνια		150
4. Λεμόνια		1.400
5. Μῆλα		P. M.
6. Ξηροὶ Καρποὶ (σταφίδες–σῦκα)		400
7. Χυμοὶ φρούτων		40
8. Οἶνοι καὶ ἀπόσταγμα		75
9. Ἐλαῖαι		25
10. Ἐλαιόλαδον		30
11. Σήσαμος		40
12. Φύλλα Δάφνης		40
13. Σπόγγοι		75
14. Νήματα βάμβακος		P. M.
15. Διάφορα ὑφάσματα περιλαμβανομένης τῆς »HEVELLA» ὡς καὶ πλεκτά		250
16. Κολοφώνιον	500	
17. Ἀκατέργαστα ἀρνοδέρματα		850
18. Συνεραμμένα ἀποκόμματα γουναρικῶν		10
19. Μεταλλευτικὰ προϊόντα (χρώμιον, πυρίτις, μεταλλεύματα σιδήρου, ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος, μεταλλεύματα μαγγανίου, καολίνη, μαγνησίτης κλπ.)		750
20. Σμύρις εἰς κόνιν		30
21. Καπλαμᾶδες		150
22. Σαρουρόχαρτον		70
23. Κτηνοτροφικαὶ κλοσοῦντες		P. M.
24. Ὄρυζα	5.000	
25. Διάφορα περιλαμβανομένων κονσερβῶν λαχανικῶν		300

ΠΙΝΑΞ Β/3

Πολωνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὴν περίοδον 1965/66 τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς τῆς προηγουμένης ἀδείας.

	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς δολλάρ. Η.Π.Α.
1. Κριθὴ ζύθου		P. M.
2. Σάκχαρις		10.000
3. Μίγματα οὐσιῶν ἀρωματικῶν ὕδωρ κολωνίας καὶ παρασκευασμένα καλλυντικά		25.000
4. Βαμβακερὰ ὑφάσματα		400.000
5. Ἕτερα ὑφάσματα καὶ εἴδη ὑφαντουργικῆς		600.000
6. Αὐτοκίνητα διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων καὶ ἐμπορευμάτων φορτηγά), ρυμοῦλκες κ.λ.π.		P. M.
7. Πυρεῖα		P. M.
8. Μαζούτ		P. M.
9. Πετρέλαιον		P. M.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι, 7 Ὀκτωβρίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν,

τοῦ τρίτου προσθέτου πρωτοκόλλου περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας, ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασεν τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν ἀγορὰν σίτου ἐξ Ἑλλάδος ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἐν ἰσχύει συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐπληροφόρησεν τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Πολωνίας ὅτι αἱ ἐξαγωγαὶ σίτου, συμφώνως πρὸς τὴν νῦν ἐν Ἑλλάδι διαδικασίαν δὲν δύνανται νὰ πραγματοποιοῦνται εἰ μὴ μόνον ἔναντι ἐλευθέρου συναλλάγματος καὶ κατὰ συνέπειαν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ περιληφθῇ ὁ σίτος εἰς τὸν Πίνακα Α3.

Παρὰ ταῦτα ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἐπέτρεπον τὴν μέσῳ τοῦ ἀντιστοίχου κλῆριγκ πληρωμὴν τοῦ σίτου πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς χώρας συνδεομένας μὲ τὴν Ἑλλάδα διὰ διμερῶν συμφωνιῶν ἡ Πολωνία θὰ ἐπωφεληθῇ τοῦ μέτρου τούτου.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

Κύριον Γεώργιον
Κοντογεώργην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
Ἀθῆναι

Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
W. WISNIEWSKI

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ Ἀθῆναι 7 Ὀκτωβρίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς ἐχούσης ὡς ἑξῆς:

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τοῦ τρίτου προσθέτου πρωτοκόλλου περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας, ἡ Πολωνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασεν τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν ἀγορὰν σίτου ἐξ Ἑλλάδος ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἐν ἰσχύϊ συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐπληροφόρησεν τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Πολωνίας ὅτι αἱ ἐξαγωγαὶ σίτου, συμφώνως πρὸς τὴν νῦν ἐν Ἑλλάδι διαδικασίαν δὲν δύνανται νὰ πραγματοποιοῦνται εἰ μὴ μόνον ἔναντι ἐλευθέρου συναλλάγματος, καὶ κατὰ συνέπειαν δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ περιληφθῇ ὁ σίτος εἰς τὸν Πίνακα Α3.

Παρὰ ταῦτα ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θὰ ἐπέτρεπον τὴν μέσῳ τοῦ ἀντιστοίχου κλήριγκ πληρωμὴν τοῦ σίτου πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς χώρας συνδεομένας μὲ τὴν Ἑλλάδα διὰ διμερῶν συμφωνιῶν ἡ Πολωνία θὰ ἐπωφεληθῇ τοῦ μέτρου τούτου.

Παρακαλῶ ὅπως εὐαρεστηθῆτε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς παρούσης ἐπιστολῆς».

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

Κύριον
W. WISNIEWSKI
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
ΓΕΩΡ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2.	» » » Β'	»	350
3.	» » » Γ'	»	300
4.	» » » Δ'	»	500
5.	» » Τεῦχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6.	» » Παράρτημα	»	200
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π...	»	750
8.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2.	» » » Β'	»	17,50
3.	» » » Γ'	»	15.—
4.	» » » Δ'	»	25.—
5.	» » Τεῦχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. .	»	15.—
6.	» » Παράρτημα	»	10.—
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.—
9.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	100
6.	Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης.

1.	Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν.....	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' τεῦχος καὶ Παράρτημα:

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048)5321) 31.7.65 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ